

מקרא קדש

COURS
DE LECTURE HÉBRAÏQUE,

OU

MÉTHODE FACILE

POUR APPRENDRE SEUL ET EN PEU DE TEMPS A LIRE L'HÉBREU,
POUR ACQUÉRIR LA CONNAISSANCE D'UN GRAND NOMBRE DE MOTS,
ET LES PREMIERS PRINCIPES DE LA GRAMMAIRE,

CONTENANT

DES EXERCICES OU LA LECTURE EST FIGURÉE EN CARACTÈRES FRANÇAIS,
QUELQUES MORCEAUX AVEC TRADUCTION INTERLINÉAIRE,
ET PLUSIEURS AUTRES AVEC TRADUCTION EN REGARD;

SUIVI

D'UN VOCABULAIRE HÉBREU-FRANÇAIS.

PAR S. CAHEN,
Auteur de la Nouvelle traduction de la Bible.

DEUXIÈME ÉDITION,
CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

Prix : 2 fr. 50 c.

A PARIS,
CHEZ L'AUTEUR, RUE DES SINGES, N° 5, AU MARAIS;
THÉOPHILE BARROIS, libraire, rue Richelieu, n° 14;
TREUTTEL ET VURTZ, libraires, rue de Lille, n° 17;
DONDEY-DUPRÉ, libraire, rue Richelieu, n° 47;
HEIDELOFF ET CAMPÉ, libraires, rue Vivienne, n° 16.
A STRASBOURG,
Chez F. G. LEVRAULT, libraire, rue des Juifs, n° 33.

1832

PRÉFACE.

La première édition de ce petit ouvrage est épuisée. En préparant cette seconde édition, j'ai revu mon travail avec la plus grande attention; le plan de l'ouvrage est resté le même, mais j'ai fait quelques changemens qui me paraissent être des améliorations. Voici en quoi ils consistent: l'ouvrage ayant été adopté par le Consistoire central, je n'avais en vue, lors de la première édition, que les seules écoles israélites; je pouvais d'une part me dispenser d'indiquer fréquemment la prononciation, ce soin étant laissé à Messieurs les Instituteurs, l'Hébreu étant d'ailleurs différemment prononcé par les Israélites dits *allemands* et par les Israélites du rit *portugais*. D'un autre côté, l'enseignement de l'Hébreu dans les écoles israélites étant généralement borné à la simple lecture, des morceaux étendus, avec traduction en regard, me paraissaient inutiles.

Mais l'expérience m'a appris que, sans nuire à mon premier but, je pouvais rendre l'ouvrage d'une utilité plus générale, et l'approprier à toutes les classes d'étudians. Par ce motif, j'ai dû abandonner la prononciation vicieuse de l'Hébreu, telle qu'elle existe chez mes coréligionnaires du rit allemand, pour adopter la lecture classique de l'Hébreu, telle qu'elle est enseignée dans toutes les facultés et universités de l'Europe.

Sans entrer ici dans une discussion philologique, il suffit que cette prononciation soit devenue la plus générale, ne fût-elle qu'une erreur convenue, pour que le Consistoire central doive, ce me semble, chercher à l'introduire dans nos écoles. L'existence de deux prononciations entraîne de graves inconvéniens; les élèves sortis des écoles allemandes ne comprennent pas les professeurs des autres établissemens et n'en sont pas compris; un instituteur du rit allemand ne peut être employé dans les écoles portugaises, et *vice versâ*. D'ailleurs, à l'école rabbinique de Metz on lit la langue sacrée suivant l'idiome barbare allemand, idiome étranger aux Israélites du rit portugais, et toutefois ceux-ci ont droit de réclamer le bénéfice de l'enseignement rabbinique. L'uniformité est donc

une mesure non seulement urgente, mais très-facile à obtenir. Le premier comité de l'école primaire parisienne, formé d'Israélites du rit allemand, mais sans prévention, avait adopté et fait recevoir la prononciation dite portugaise ; elle a été usitée pendant quelque temps avec beaucoup de succès ; et il est d'autant plus à regretter qu'on l'ait abandonnée depuis.

D'après ces considérations, j'ai distribué les exercices de lecture en deux parties principales.

La première, traitant de la lecture proprement dite, est subdivisée en trois classes, ou exercices.

Dans le premier exercice j'ai presque toujours indiqué la prononciation, et je ne m'en suis dispensé que lorsque ce soin me paraissait inutile.

Le deuxième contient les phrases où la lecture est graduée d'après le nombre de syllabes, et ces syllabes sont distinctement divisées pour l'intelligence de l'élève.

Le troisième comprend des phrases, sans égard au nombre de syllabes contenues dans les mots.

La deuxième partie contient d'abord plusieurs morceaux avec traduction interlinéaire, ensuite un choix de morceaux avec une traduction en regard, accompagnée quelquefois de courtes notes ; j'ai cherché à rendre ce choix aussi intéressant que possible, et à en faire en quelque sorte une chrestomathie hébraïque. L'ouvrage est terminé par un petit Vocabulaire hébreu-français des mots les plus usités, des noms des objets les plus communs et les plus nécessaires dans la vie.

J'avais l'intention de donner à cet ouvrage un plus haut degré d'utilité, en y ajoutant un dictionnaire spécial qui pût aider les élèves à la traduction des différens morceaux qu'il contient. Le travail principal est fait, mais l'atteinte de la maladie régnante m'a empêché d'y mettre la dernière main ; et comme cet ouvrage m'est souvent demandé depuis quelque temps, j'ai pensé que le public me saura pour le moment quelque gré des améliorations que cet ouvrage a reçues. J'espère pouvoir publier dans le courant de l'été ce petit dictionnaire, que j'augmenterai de quelques autres articles ; il deviendra ainsi une suite indispensable au présent Cours de lecture.

Paris, le 15 mai 1832.

COURS
DE LECTURE HÉBRAÏQUE.

PREMIÈRE PARTIE.

Signes ou Lettres (אותיות).

א ב ג ד ה ו ז

zayin', vav, hé, daleth, guimel, beth, aleph,

ח ט י כ ל מ נ

noun', mem', lamed, caph, yod, teth, 'heth[1],

ס ע פ צ ק ר ש ת

tav, schin', resch, koph, tsadi, pé, ayin'[2], samech,

Lettres finales.

ך ם ן ף ץ

tsadi final, pé final, noun' final, mem' final, caph final

[1] Cette lettre se prononce du fond du gosier, comme le *ch* allemand dans les mots auch, nach, et comme le *j* en espagnol, dans les mots *Juez*, *jurament*. Pour l'indiquer, nous avons placé une apostrophe à la gauche de la lettre *h* qui, sans ce signe, représente le ה *hé*.

[2] C'est de vive voix seulement qu'on peut donner, si non la véritable prononciation de cette lettre, toujours difficile à rendre, mais du moins une prononciation moins contestée. Les meilleurs orientalistes rejettent la prononciation de cette lettre par *ng* ou *gn*. Evald (*Gramm. crit. de la langue héb.*) dit *ghaïn*; Gesenius (*Gramm. héb.*) dit *aïn*; les Israélites de l'Orient et de l'Italie prononcent *gnayin*.

Lettres hébraïques comparées aux lettres françaises.

Num. d'ordre.	VALEUR numérique.	VALEUR littérale.	NOM.	FORME rabbinique.	FORME carrée.
1	I	a	Aleph.	א	א
2	II	b	Beth.	ב	ב
3	III	gu	Guimel.	ג	ג
4	IV	d	Daleth.	ד	ד
5	V	h	Hé.	ה	ה
6	VI	v	Vav.	ו	ו
7	VII	z	Zayin'.	ז	ז
8	VIII	'h	'Heth.	ח	ח
9	IX	t	Teth.	ט	ט
10	X	y	Yod.	י	י
11	XX	k	Caph.	כ	כ
12	XXX	l	Lamed.	ל	ל
13	XL	m	Mem'.	מ	מ
14	L	n	Noun'.	נ	נ
15	LX	s	Samech.	ס	ס
16	LXX	a aspiré.	Ayin'.	ע	ע
17	LXXX	p	Pé.	פ	פ
18	XC	ts	Tsadi.	צ	צ
19	C	k	Koph.	ק	ק
20	CC	r	Resch.	ר	ר
21	CCC	sch	Schin'.	ש	ש
22	CCCC	th	Tav.	ת	ת

Remarque. Au lieu de commencer par le nom des lettres, il vaudrait mieux les faire d'abord prononcer seulement d'après le son, comme gu', ג, b', ב, a, א, etc. Nous avons adopté l'apostrophe pour indiquer la lecture fortement prononcée de toutes les lettres formant le son final; ainsi *noun'*, prononcez le *n* final comme dans *examen, abdomen.*

Lettres ayant quelque ressemblance dans leur forme.

גנ׳ וזן׳ אעצ׳ טמסם׳
לרדך׳ החת׳ בכפ׳

Six lettres dont la prononciation change selon qu'il y a un point dedans ou non.

תּ פּ כּ דּ גּ בּ

T, P, K, D, GU, B,

ת פ כ ד ג ב

T faible[1], PH, CH[2], D faible, G faible, B faible[3].

Lettre différemment prononcée selon la place qu'occupe le point placé au-dessus.

שׂ שׁ

SS SCH'.

Observation. Il est avantageux pour la pureté de la prononciation hébraïque, et surtout pour la connaissance de la gram-

[1] A peu près comme le *th* des Anglais.

[2] *ch* marque ici une articulation gutturale à peu près comme le ch des Allemands.

[3] De ces six lettres, dont la prononciation est renforcée ou aspirée par le point (*daguesch*), il y en a deux que nous ne pouvons plus distinguer: c'est le ג et le ד; en Hollande on fait toutefois une différence entre le גּ et le ג; ce dernier se prononce très-légèrement comme le *g* en hollandais dans le mot *goederen;* quant au ב et au ת, il y a dissentiment sur la manière de les prononcer sans le point au milieu. Les Israélites prononcent alors le premier

maire, de connaître les lettres classées suivant les cinq organes de la voix. Savoir : les lettres

אהחע	Se prononcent particulièrement : du gosier (GUTTURALES).
בומף	des lèvres (LABIALES).
גיכק	du palais (PALATALES).
דטלנת	de la langue (LINGUALES).
זסשרץ	des dents (DENTALES).

Points-Voyelles (תנועות).

Toutes les lettres hébraïques sont consonnes. Il y en a cependant quatre qui sont quelquefois voyelles : ce sont les lettres אהוי ; les voyelles sont marquées par des signes placés, ou sur la lettre, ou sous la lettre, ou enfin dans le corps de la lettre.

Il y a dix voyelles, dont cinq longues et cinq brèves.

	Voyelles longues.				Voyelles brèves.		
yâd	יָד	â	[1] אָ	rak	רַק	a	אַ
êm'	אֵם	ê	אֵ	melech	מֶלֶךְ	e	אֶ
bîn'	בִּין	î	אִי	immi	אִמִּי	i	אִ
kôl	קוֹל	ô	אֹ ou אוֹ	kol	כָּל [2]	o	אָ
moûl	מוּל	oû	אוּ	schoul'han'	שֻׁלְחָן	ou	אֻ

comme *v*, et le second comme *ss*. Les grammairiens modernes rejettent ces prononciations, sans les remplacer par des sons bien déterminés.

[1] Les Israélites dits *allemands* prononcent cette voyelle *ó*, et ils prononcent comme au des Allemands la voyelle אוֹ que nous avons désignée par *ô* ; mais, d'après l'avis des meilleurs hébraïsans, la prononciation de la voyelle longue אָ en *â*, qui est celle des Israélites orientaux, est la seule véritable ; d'ailleurs, entre *â* et *a* bref, il y a un rapport d'analogie ; mais quel rapport y a-t-il entre *o* et *a* ? (*Voy*. אמרי צרופה page 7.) Voyez aussi תלמוד לשון עברי au chapitre des voyelles.

[2] Il y a des règles pour distinguer ce signe voyelle brève ; nous avons

Demi-Voyelle, quelquefois insensible, et quelquefois peu sensible (שְׁוָא sch'va [1]).

Il y a un signe formé de deux points placés perpendiculairement sous une lettre (בְ); ce signe n'est pas précisément une voyelle, ou c'en est une très-peu sensible. Lorsqu'il se trouve au commencement d'un mot ou d'une syllabe, on le prononce presque comme un *e muet*, après la lettre sous laquelle il est placé; ainsi בְּנִי prononcez *b'ni;* לְבֵן prononcez *l'bhén'*, et selon d'autres *l'vén';* mais s'il se trouve à la fin d'une syllabe, il est insensible; ainsi אַרְצִי prononcez *artsi*; כַּסְפִּי prononcez *kaspi*; et si deux de ces signes se trouvent réunis au milieu du mot, le premier est insensible et le second peu sensible; ex.: מִקְנְךָ prononcez *miknechâ*; si c'est à la fin d'un mot, ils sont tous les deux insensibles יָפְתְּ prononcez *yapht'*.

Quand ce signe se trouve sous une des lettres אה״חע, il est souvent accompagné d'une de ces trois voyelles brèves ָ ַ ֶ et prend ces formes ֳ ֲ ֱ ; il se prononce alors avec les voyelles qu'il accompagne, par exemple : אֲבִי prononcez *abhi*; אֱמוּנָה *emounâ*; אֳנִי *oni*.

pensé que dans l'enseignement primaire ces règles peuvent être remplacées par l'exercice de la lecture; nous en donnons plus loin les plus essentielles. Nous avons aussi jugé à propos d'omettre ici les dénominations de *kametz long*, *zerei*, *'hirik long*, *'holem*, *schourek*, *pata'h*, *segol*, *'hirik bref*, *kametz 'hataphe* et *koubetz*, dénominations qui ne servent qu'à surcharger inutilement la mémoire des commençans.

[1] *Ce qui est vain, nul;* de שָׁוְא

Consonnes réunies aux voyelles.

ou	oû	o	ô	i	î [1]	e	ê	a	â
ֻ	וּ	ָ	וֹ	ִ	ִ	ֶ	ֵ	ַ	ָ
אֻ	אוּ	אָ	אוֹ	אִ	אִי	אֶ	אֵי	אַ	אָא
בֻּ	בּוּ	בָּ	בּוֹ	בִּ	בִּי	בֶּ	בֵּי	בַּ	[2] בָּא
בֻ	בוּ	בָ	בוֹ	בִ	בִי	בֶ	בֵי	בַ	בָא
גֻּ	גּוּ	גָּ	גּוֹ	גִּ	גִּי	גֶּ	גֵּי	גַּ	גָּא
דֻּ	דּוּ	דָּ	דּוֹ	דִּ	דִּי	דֶּ	דֵּי	דַּ	דָּא
הֻ	הוּ	הָ	הוֹ	הִ	הִי	הֶ	הֵי	הַ	הָא
וֻ	ווּ	וָ	ווֹ	וִ	וִי	וֶ	וֵי	וַ	וָא
זֻ	זוּ	זָ	זוֹ	זִ	זִי	זֶ	זֵי	זַ	זָא
חֻ	חוּ	חָ	חוֹ	חִ	חִי	חֶ	חֵי	חַ	חָא
טֻ	טוּ	טָ	טוֹ	טִ	טִי	טֶ	טֵי	טַ	טָא
יֻ	יוּ	יָ	יוֹ	יִ	יִי	יֶ	יֵי	יַ	יָא
כֻּ	כּוּ	כָּ	כּוֹ	כִּ	כִּי	כֶּ	כֵּי	כַּ	כָּא
כֻ	כוּ	כָ	כוֹ	כִ	כִי	כֶ	כֵי	כַ	כָא
לֻ	לוּ	לָ	לוֹ	לִ	לִי	לֶ	לֵי	לַ	לָא
מֻ	מוּ	מָ	מוֹ	מִ	מִי	מֶ	מֵי	מַ	מָא
נֻ	נוּ	נָ	נוֹ	נִ	נִי	נֶ	נֵי	נַ	נָא
סֻ	סוּ	סָ	סוֹ	סִ	סִי	סֶ	סֵי	סַ	סָא

[1] On distingue l'*i* long de l'*i* bref, en ce que le premier est ordinairement suivi de la lettre י, ou d'un signe appelé *accent tonique*, et dont nous dirons un mot plus bas.

[2] Lisez la consonne avant la voyelle בַ *a*, *ba*; גַ *a*, *ga*, etc.

ou	oû	o	ô	i	î	e	ê	a	â
◌ֻ	וּ	◌ָ	וֹ	◌ִ	◌ִ	◌ֶ	◌ֵ	◌ַ	◌ָ
עֻ	עוּ	עָ	עוֹ	עִ	עִי	עֶ	עֵי	עַ	עָא
פֻּ	פּוּ	פָּ	פּוֹ	פִּ	פִּי	פֶּ	פֵּי	פַּ	פָּא
פֻ	פוּ	פָ	פוֹ	פִ	פִי	פֶ	פֵי	פַ	פָא
צֻ	צוּ	צָ	צוֹ	צִ	צִי	צֶ	צֵי	צַ	צָא
קֻ	קוּ	קָ	קוֹ	קִ	קִי	קֶ	קֵי	קַ	קָא
רֻ	רוּ	רָ	רוֹ	רִ	רִי	רֶ	רֵי	רַ	רָא
שֻׁ	שׁוּ	שָׁ	שׁוֹ	שִׁ	שִׁי	שֶׁ	שֵׁי	שַׁ	שָׁא
שֻׂ	שׂוּ	שָׂ	שׂוֹ	שִׂ	שִׂי	שֶׂ	שֵׂי	שַׂ	שָׂא
תֻּ	תּוּ	תָּ	תּוֹ	תִּ	תִּי	תֶּ	תֵּי	תַּ	תָּא
תֻ	תוּ	תָ	תוֹ	תִ	תִי	תֶ	תֵי	תַ	תָא

Mots formés de consonnes jointes à la voyelle longue ◌ָ *(â).*

גָ נָה גָנָה	בָּ מָה בָּמָה	אָ [1] מָה אָמָה
gânâ	bâmâ	âmâ
קָ נָה קָנָה	צָ רָה צָרָה	פָּ רָה פָּרָה
kânâ	tsârâ	pârâ
שָׂ פָה שָׂפָה	שָׁ נָה שָׁנָה	רָ וָה רָוָה
sâfâ	schânâ	râvâ

Mots formés de consonnes jointes à la voyelle longue יִ *(î).*

מִי כָה מִיכָה	טִי רָה טִירָה	בִּי נָה בִּינָה
mîchâ	tîrâ	bînâ

[1] Il est utile de faire répéter à l'élève le même mot, pour l'habituer à rassembler ses lettres.

דִּי נָה דִּינָה	סִי רָה סִירָה	גִּי לָה גִּילָה
dînâ	sîrâ	guîlâ
פִּי מָה פִּימָה	וִי הִי וִיהִי	יִי רָא יִירָא
pîmâ	vîhî	yîrâ
צִי צָה צִיצָה	לִי נָה לִינָה	זִי הִי זִיהִי
tsîtsâ	lînâ	zîhî
שִׁי רִי שִׁירִי	קִי נָה קִינָה	קִי רִי קִירִי
schîrî	kînâ	kîrî

Mots formés de consonnes jointes à la voyelle longue וֹ (ô).

חוֹ מָה חוֹמָה	הוֹ וָה הוֹוָה	אוֹ רָה אוֹרָה
'hômâ	hôvâ	ôra
דּוֹ רָה דּוֹרָה	הוֹ יָה הוֹיָה	בּוֹ נָה בּוֹנָה
dôrâ	hôyâ	bônâ
דּוֹ רוֹ דּוֹרוֹ	גּוֹ יִּם גּוֹיִּם	גּוֹ לָה גּוֹלָה
טוֹ בָה טוֹבָה	הוֹ מָה הוֹמָה	דּוֹ דָה דּוֹדָה
לֹ אָה לֹאָה	כּוֹ בַע כּוֹבַע	יוֹ נָה יוֹנָה
עוֹ נִי עוֹנִי	נוֹ צָה נוֹצָה	מוֹ טָה מוֹטָה
שׁוֹ אָה שׁוֹאָה	רוֹ מָה רוֹמָה	קוֹ מָה קוֹמָה

Mots formés de consonnes jointes à la voyelle longue ¨ (ê).

קֵ אָה קֵאָה	שֵׁ נָה שֵׁנָה	אֵי בָה אֵיבָה
kêâ	schênâ	êbhâ
גֵּ חָה גֵּחָה	קֵ בָה קֵבָה	בֵּ צָה בֵּצָה
מֵ שָׂא מֵשָׂא	רֵ עָה רֵעָה	גֵּ רָה גֵּרָה
תֵּ נָה תֵּנָה	רֵ דָה רֵדָה	דֵּ עָה דֵּעָה

פֶּ רָה פֶּרָה   לֶ חָה לֶחָה   לֶ כָה לֶכָה

אֵי נָה אֵינָה   סֵ טָה סֵטָה   מֵי תָה מֵיתָה

גֶּ אָה גֶּאָה   תֶּ יבָה תֶּיבָה   שֶׁ לָה שֶׁלָה

יֶ צָא יֶצָא   מֶי מָה מֶימָה   גֶּ שָׁה גֶּשָׁה

לֶ אָה לֶאָה   מֶ רָע מֶרָע   נֶ רָע נֶרָע

Mots formés de consonnes jointes à la voyelle longue

וּ (oû).

אוּ רִי אוּרִי	חוּ דוּ חוּדוּ	מוּ תִי מוּתִי
oûrî	'hoûdoû	moûthî
בּוּ שִׁי בּוּשִׁי	טוּ בִי טוּבִי	מוּ מָה מוּמָה
גּוּ פִי גּוּפִי	יוּ בָא יוּבָא	מוּ מוֹ מוּמוֹ
דּוּ מָה דּוּמָה	כּוּ שִׁי כּוּשִׁי	סוּ רוּ סוּרוּ
הוּ בָא הוּבָא	לוּשִׁי לוּשִׁי	נוּ מָה נוּמָה
סוּ פָא סוּפָא	עוּ רִי עוּרִי	עוּ רָה עוּרָה
פּוּ רָה פּוּרָה	צוּ רָה צוּרָה	רוּ מָה רוּמָה
שׁוּ חָה שׁוּחָה	תּוּ גָה תּוּגָה	חוּ שׁוּ חוּשׁוּ
צוּ רִי צוּרִי	שׁוּ מִי שׁוּמִי	לוּ לֵי לוּלֵי

Voyelles longues précédées du signe ְ (e).

בְּרִי	גְּדִי	דְּלִי	לְחִי	טְרֵה	שְׁנֵי	טְלֵה	יְפֵה	כְּלִי
b'ri	gu'di	d'li	le'hi	t'rê	sch'nê	t'lì	y'phê	k'li

מְרִיא נְהִי סְאָה פְּרִי צְבִי רְאֵה שְׁבִי תְּאוֹ פְּנֵי

בְּנִי בְּנָה גְּשָׁה מְנֵה יְמֵי שְׁעֵה רְדוּ רְפָא שְׁבוּ

וְהִיא שְׁבָה חֲבִי פְּשׁוּ קְחָה אֲנִי אֲבִי כְּמוֹ גְּלֵי

Mots et syllabes formés d'une voyelle brève et d'une consonne.

(ַ *a* bref).

אַב בַּר גַּר דַּם גַּת הַר חַם יַם לַח נַח עַב

abh na'h la'h yam' 'ham' har guath dam' guar bar abh

אַל צַב שַׁד שַׁר בַּת זַךְ טַל כַּר מַן סַל פַּת

קַל פַּר קַר קַשׁ קַב כַּד תַּם בַּד גַּב זַב חַב נַע

נַר חַד חַם צַד רַב קַל רַק בַּל גַּל דַל .

(ֶ e).

אֶל בֶּן פֶּן גֶּשׁ יֶשׁ לֶב הֶם הֶן כֶּם כֶּן

chen' chem' hen' hem' lebh yesch guesch pen' ben' el

עֶב שֶׁל נֶר חֶשׁ רֶף קֶל קֶר גֶּל פֶּל צֶב רֶשׁ מֶן

פֶּל נֶג הֶל שֶׁף גֶּל שֶׁם מֶב לֶץ צֶב .

(ִ i).

בִּג בִּן אִם מִן דִּד מִט גִּר רִן נִב דִּץ יִף הִן

hin' yph dits, niv rin' guir mit' did min' im' bin' big

חִט בִּם לִם סִן פִּג צִר קִר רִת .

(ָ o).

כָּל שָׁב חָק לָךְ אָץ שָׁם

schom' ots loch 'hok schob kol

קָדְשִׁי תְּחָנֵּנוּ אָזְנִי לְהָרְגֵנִי זָכְרֵנוּ

zochrênoû l'horguênî oznî t'honnênoû kodschi

Nous avons choisi plusieurs mots polysyllabes, vu la rareté de la voyelle ָ *o* avec des monosyllabes.

(*Voyelle* ֻ *ou* brève).

אֻמ גֻּמ כֻּר טֻם קֻם לֻל הֻפּ קֻץ בֻּר דֻּב

doubh bour kouts houpp loul koum' toum' kour goum' oum'

Première Observation. Dans l'exercice commençant p. 10, les lettres qui suivent les voyelles peuvent être regardées comme marquées du signe : (*sch'va*) insensible.

Deuxième Observation. Après une voyelle brève placée au commencement ou au milieu du mot, on met ou le signe :, qui est alors insensible, et que les grammairiens appellent *quiescent*, ou un point dans la lettre suivante, et qu'ils appellent *Daguesch fort*, qui fait doubler la lettre (*Voyez page* 13).

Plusieurs mots se forment de deux consonnes et d'une des voyelles ־, ֵ, ִ; on en trouve fort peu avec deux consonnes et ָ *brève*, il n'y en a point du tout avec ֻ.

Exercices sur les voyelles brèves avec le signe :.

אַבְ נִי [1] אַבְנִי   דַּלְ תִּי דַּלְתִּי   חַשְׁ תִּי חַשְׁתִּי

abhni   dalti   'haschti

כַּרְ מִי כַּרְמִי   הַפְ קֵד הַפְקֵד   טַלְ טֵל טַלְטֵל

karmi   haphked   taltêl

בַּנְ תִּי בַּנְתִּי   וַשְׁ תִּי וַשְׁתִּי   לַצְ תִּי לַצְתִּי

גַּלְ תִּי גַּלְתִּי   זַרְ עִי זַרְעִי   רַדְ תִּי רַדְתִּי

[1] Quand ce signe se trouve sans daguesch après une voyelle brève, il est insensible, comme dans le mot אַבְנִי et suivans.

אֶז רָח אֶזְרָח   מֶל'צָר מֶלְצָר   אֶץ בַּע אֶצְבַּע

etsba   meltsor   ezro'h

עֶג לָה עֶגְלָה   גֶר שִׁי גֶרְשִׁי   חֶם אָה חֶמְאָה

פֶּר יִי פֶּרְיִי   חֶל קִי חֶלְקִי   חֶר פָּה חֶרְפָּה

שֶׁנ הַב שֶׁנְהַב   אֶת כֶם אֶתְכֶם   אֶת כֶן אֶתְכֶן

יֶשׁ כֶם יֶשְׁכֶם   מֶר יִי מֶרְיִי   שֶׁל מִי שֶׁלְמִי

חֶשׁ קִי חֶשְׁקִי   חֶר מֵשׁ חֶרְמֵשׁ   בֶּג דִּי בֶּגְדִּי

דִּב שִׁי דִּבְשִׁי   קִל קַל קִלְקַל   זִל זוּל זִלְזוּל

מִשׁ תֶּה מִשְׁתֶּה   צִל צֵל צִלְצֵל   שִׁם ךָ שִׁמְךָ

טִל טוּל טִלְטוּל   מִצ וָה מִצְוָה   בִּכ רִי בִּכְרִי

בִּכ דִּי בִּכְדִּי   יִק בִּי יִקְבִּי   קִשׁ רִי קִשְׁרִי

מִת גִּי מִתְגִּי   מִצ חִי מִצְחִי   גִּר שִׁי גִּרְשִׁי

נֶר דִּי נֶרְדִּי   דִּשׁ נִי דִּשְׁנִי   פִּר דִּי פִּרְדִּי

פִּצ.עִי פִּצְעִי   שִׁפ תֵי שִׁפְתֵי   צִד קִי צִדְקִי

רִד תִּי רִדְתִּי   אָז נִי אָזְנִי   בָּשׁ תִּי בָּשְׁתִּי

בָּשׁ מִי בָּשְׁמִי   גָּר נִי גָּרְנִי   הָל מִי הָלְמִי

יָשׁ רִי יָשְׁרִי   כָּפ רִי כָּפְרִי   כָּת לִי כָּתְלִי

פִּג עִי פִּגְעִי   עָנ יִי עָנְיִי   קָד שִׁי קָדְשִׁי

On a vu plus haut (page 3) que les lettres ב ג ד כ פ ת se prononcent tantôt fort, tantôt faible, et que cette différence vient d'un point que ces six lettres prennent quelquefois. Elles le prennent au commencement d'un mot ou au commencement d'une syllabe. Ce point, que les grammairiens appellent *Daguesch faible*, ne fait pas doubler la lettre dans laquelle il se trouve

placé, comme cela a lieu pour le *daguesch fort*, que peuvent avoir toutes les lettres, excepté אהחער. Le point dont il s'agit ici sert seulement à rendre l'articulation plus forte. Ex.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא פְּנֵי כִּי חֳרָבָּה אַרְבֶּה אַרְבַּע עַשְׁתְּרוֹת
נִכְדֵּי פַּת

Remarque. Le point qui se trouve dans les lettres בגדכפת se retranche souvent et principalement quand le mot est lié au précédent par un trait horizontal (־) nommé *makaph*, comme וַיְהִי־בֹקֶר lisez comme s'il y avait וַיְהִיבֹקֶר *vaïhibhoker*, en un mot ; car deux mots liés ensemble par ce trait horizontal, ne font qu'un seul dans la prononciation.

La petite ligne perpendiculaire (בֵּ֫) appelée *metheg* fait l'effet contraire du *makaph*, en ce qu'elle prolonge le son de la syllabe sous laquelle elle se trouve, et produit une séparation plus sensible des syllabes qui suivent, ex. בֵּֽהָרוֹת prononcez בֵּ הָרוֹת *bé hâróth*, גְּאוּלָּתֶךָ prononcez *gueoû lâthechâ*, אָֽנֹכִי prononcez *a nochi.*

Au lieu du signe : *quiescent*, après une voyelle brève, on trouve souvent, comme nous venons de le dire, un point dans la lettre suivante ; ce point fait doubler la lettre dans laquelle il se trouve : רָנִּי prononcez comme s'il y avait רָנְ נִי, *ron ni.*

אַמָּה	אַמְ מָה ammâ	דַּיָּן	prononcez dayian'	דַּיְ יָן
נֻסַּךְ	נֻסְ סַךְ noussach	בַּדֵּי	baddê	בַּדְ דֵּי
זִכָּה	זִכְ כָּה	הַוַּת		הַוְ וַת
גַּנָּב	גַּנְ נָב	טַבָּח		טַבְ בָּח
חַמָּה	חַמְ מָה	קַנָּא		קַנְ נָא
אִשָּׁה	אִשְׁ שָׁה	מַדָּע		מַדְ דָּע

גִּזָּה	prononcez גִּזְ זָה guizzâ	דִּבָּה	prononcez דִּבְ בָּה dibbâ
בִּזָּה	בִּזְ זָה	זִמָּה	זִמְ מָה
חִטָּה	חִטְ טָה	הִכָּה	הִכְ כָּה
גִּזִּי	גִּזְ זִי	רָנִּי	רָנְ נִי
רִפָּה	רִפְ פָּה	חַגָּא	חַגְ גָּא
עִזִּי	עִזְ זִי	תַּמִּי	תַּמְ מִי
כִּשֵּׁל	כִּשְׁ שֵׁל	גִּלַּח	גִּלְ לַח
אִכֵּל	אִכְ כֵּל	חִלֵּל	חִלְ לֵל
תִּכָּה	תִּכְ כָּה	מִצָּב	מִצְ צָב
שִׁדֵּד	שִׁדְ דֵּד	דִּפֵּק	דִּפְ פֵּק

Le signe : se lie tantôt avec la voyelle qui précède, et tantôt avec celle qui suit ; après une voyelle brève ce signe est ordinairement insensible (*quiescent*), et après une voyelle longue il est ordinairement mobile (*les cas prévus par la grammaire exceptés*). On remarquera que si ce signe se trouve sous une lettre qui a un point au milieu, il devient mobile ; s'il se trouve deux fois de suite dans le même mot, le premier est insensible, et le second sensible ou mobile.

הַבְּרָכָה habberâchâ שִׁלְּחָה schille'hâ מִפְּנֵי mippenê

הַבְּאֵר habbeêr דִּבְּרוּ dabberoû קִדְּשׁוּ kaddeschoû

אַבְ נְךָ יִשְׁ פְּטוּ אֶשְׁ תְּךָ גַּפְ נְךָ פִּרְ יְךָ אֶזְ כְּרָה

ezkerâ piryechâ gaphnechâ eschtechâ yischpeteû abhnechâ

יִטְ הֲרוּ יַרְ כְּתֵי אָשְׁ רְךָ שָׁבְ נְךָ הִשְׁ לְכוּ חַסְ דְּךָ

מִשְׁ פְּטֵי נִסְ תָּרָה שִׁבְ לְךָ מִשְׁ פְּחוֹ תֵי מִקְ דְּשֵׁי

תִּמְ כְּרוֹ לְכְ תְּךָ גְּדְ לְךָ בִּטְ נְךָ חֶלְ קְךָ נֶגְ דְּכֶם
עֶצְ מְךָ עֶרְ כְּךָ נִפְ לְא חֶךָ עֲבְ דְּךָ חֶפְ צְךָ נַפְ שְׁךָ
מִזְ בְּחוֹת מַקְ לְךָ אֶשְׁ תְּךָ מְלַאכְ תְּךָ נֶגְ דְּךָ שִׁבְ תְּךָ

Lorsqu'une des lettres ב ג ד כ פ ת se trouve après le ְ *mobile*, elle est sans le *daguesch*. Exemple :

וְכֹל, וְתֹם, לְדֶרֶךְ, וַתְּכַחֵשׁ, רְכֻשׁ, רְפוּ, וְתֵרָאֶה

Il en est de même après les lettres א ה ו י et les voyelles longues ; les exceptions appartiennent à la grammaire. Comme :

וַיְהִי־כֵן, שֶׁלָּה בְּנִי, מוֹתִי, אֵיפֹה, הוֹתֵר תְּמוּתָה

La voyelle וּ au commencement des mots se prononce אוּ *oû*[1].

וּפָנִים lisez אוּ־פָ־נִים , וּבָרָא lisez אוּ־בָ־רָא

ouphânîm oûbhârâ

וּמֹשֶׁה אוּ־מֹ־שֶׁה , וּפָרַצְתָּ אוּ־פָ־רַ־צְ־תָּ

oûmôsché oûphâratstâ

Quand, sous les lettres ה ח ע à la fin du mot, se trouve la voyelle brève ַ, et que ces lettres sont précédées d'une des quatre voyelles longues (ִי ֹו וּ ֵ), on lit cette voyelle comme s'il y avait une א devant la dernière lettre. *Exemple* :

רֵיחַ prononcez רֵי־אַח , שָׁמוֹעַ prononcez שָׁ־מוֹ־אַע

rêâ'h schâmôâ

לוֹעַ לוֹ־אַע , חוֹחַ חוֹ־אַח
שִׂיחַ שִׂי־אַח , גָּבוֹהַּ גָּ־בוֹ־אַהּ
רֵעַ רֵ־אַע , רוּחַ רוּ־אַח
רוֹעַ רוֹ־אַע , גְּבִיעַ גְּבִי־אַע

[1] Les grammairiens appellent ce son *Aleph furtif*, et le signe ְ qui le suit est insensible : וּשְׁמוּאֵל lisez אוּשְׁ־מוּ־אֵל *oûschmoûêl*, contre l'opinion de ceux qui voudraient faire de ce son une voyelle légère (תנועה קלה) et rendre le signe qui le suit mobile.

Quand la lettre הּ a un point au milieu, il faut faire sentir fortement cette lettre; les grammairiens appellent ce point מַפִּיק (*Mapik*), לַחְמָהּ prononcez : *La'hmâh*, מַגְבִּיהָּ prononcez *Magbihâ*, בָּהּ prononcez : *Bâh*.

La lettre ו qui se trouve après une autre voyelle que וֹ et וּ et la lettre י qui se trouve après une autre que יִ et ֵ deviennent de véritables consonnes : רַגְלַי prononcez *Raglaï*, פִּיו prononcez *Piw'*, קַו, prononcez *Kav'*, הוֹי, prononcez *Hôï*, אַחַי prononcez *A'haï*, גָּלוּי, prononcez *Gâloui*.

Nous avons dit (page 5), que si le signe : se trouve sous une des lettres אהחע, il est le plus souvent accompagné d'une des voyelles brèves ָ, ַ, ֶ, et que ce son ressemble souvent un peu à celui de la voyelle qui suit; il est bon de faire exercer les élèves sur ces sortes de mots.

עֳנִי [1] חֳלִי חֳרִי גְּאָלֵי פָּעֳלִי אֳנִי זַעֲוָה אֳנִיּוֹת חֳרָבוֹת
צָהֳרַיִם זֶהֳרִי אֲגַם צְבָאֲךָ אַהֲבָה הֲדַר נֶאֱמָן בְּעֳנִי מַלְאָכֶךָ
יַעֲשֶׂה הֲגַם בְּרוּחֲךָ אֲדָמָה הֲבָא נְשָׂאֲךָ יְשַׁעֲךָ יֶאֱמָן אֱדוֹם
אֱטוֹרִי יֶהֱמוּ תֶּחֱשֶׁה הֱיֵה הֶאֱכִיל מְרַאֲשֹׁתָיו וַיַּחֲלוֹם
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים ·

Règles les plus essentielles pour distinguer le signe ָ voyelle brève, o, du signe ָ voyelle longue, â.

1°. Il est voyelle brève quand il est suivi du signe ְ (*sch'va*), et que ce sch'va ne se trouve pas avec une lettre ayant le daguesch; ce sch'va alors est quiescent; ainsi קָדְשִׁי prononcez *kodschi*. (La grammaire enseigne d'ailleurs que קָדְשִׁי venant de קֹדֶשׁ le signe ָ est bref, la voyelle longue étant changée en sa voyelle brève cor-

[1] On trouve très-rarement le même signe sous quelques autres lettres.

respondante; ce changement est nécessité par l'allongement du mot.)

2°. Il est encore bref quand le mot suivant a le daguesch fort qui, doublant la lettre, produit une lettre avec sch'va; ainsi רָנִּי prononcez רָנְ נִי *ronni*; יְחָנֵּנִי prononcez יְחָנְ נֵנִי *ye'honnéni.*

3°. Il est aussi bref quand il se trouve avec un monosyllabe sans *metheg* (ı), et réuni au mot suivant par un *makaph* (־) כָּל־דָּבָר *kol-dabhar*, חָק־עוֹלָם *'hok-olam'.*

Les autres cas appartiennent à la grammaire.

Ces mêmes règles servent aussi à distinguer la voyelle brève (ָ) du même signe voyelle longue, et lorsque ce dernier signe n'est pas précédé de la lettre י.

Des accens (נגינות).

Les accens sont *toniques* ou *euphoniques*. Les premiers comprennent les accens en général; les derniers se composent du *makaph* (־), qui lie un mot à un autre, et du *metheg* (ı), qui sépare une syllabe d'une autre. Chaque mot a un accent tonique, attaché à une syllabe déterminée (excepté quand un mot est joint au suivant par un *makaph*; mais plusieurs circonstances, et, en particulier, l'allongement du mot, peuvent faire passer l'accent d'une syllabe à l'autre.

Les accens toniques servent souvent à distinguer des mots de même son, comme בָּנוּ *sur nous*, בָּנוּ *ils ont bâti.* בָּאָה *elle vient*, בָּאָה *elle est venue.*

L'accent tonique est presque toujours placé sur la dernière voyelle du mot (מִלְרַע *milrah*), quelquefois cependant sur l'avant-dernière (מִלְעֵיל *mileél*). Il faut en lisant avoir égard à la place qu'occupe l'accent; c'est là ce qui constitue la pureté de la lecture, et qui amène à l'intelligence du texte.

PREMIER EXERCICE DE LECTURE COURANTE [1].

Le morceau suivant renferme toutes les lettres de l'alphabet, et même tous les points-voyelles ; il est tiré de Tsephaniâ (Sophonie), ch. 3, *v.* 6.

לָכֵן חַכּוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי לְיוֹם קוּמִי

koûmi leyôm' Adonâï, neoum' lî 'hakkoû Lâchên'

לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי

lekobhtsi gôyim' léessôf mischpâti kî lead

מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן

'haron' kôl zamî alêeme lischpôch mamlâchôth

אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל הָאָרֶץ׃

hââretse. kol têachêl kinâthi beêsch kî appi

וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה

hasseôrâ kî noukâthâ vehasseôrâ Vehapischtâ

אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת

vehakoussemeth veha'hitâ guibhôl vehapischtâ abhibh

לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃ *

hênâ. aphilôth kî noukkoû lô

[1] Cette lecture n'est pas tout-à-fait celle des Israélites dits *allemands*; c'est celle des Israélites dits *portugais* ; toutefois ces derniers eux-mêmes ne sont pas d'accord sur le son de certaines consonnes ; ainsi il y en a qui lisent le ב sans *daguesch* comme *v* : לְקָבְצִי *lekovtsi* ; רִיב *riv* ; le ע reçoit par plusieurs un son nasal *gn* ; ainsi גִּבְעֹל *guivgnol*, עָשָׂה *gnâssâ*. Quant au ת, il y a plus d'unanimité à le prononcer *t*. Les meilleurs orientalistes rejettent la prononciation par *v* du ב sans *daguesch* ; d'après plusieurs d'entre eux je l'ai indiquée par *bh*, et le ת sans *daguesch* par *th* ; quant à la lettre ע, voy. ci-dessus, p. 1, note 2. Sur les points-voyelles, voy. ci-dessus, p. 4, note 1.

* Exode, ch. 9, v. 31, 32.

יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם

mimmayïm' yamschêni yiko'hêni mimmârôm' Yischla'h

רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי

kî oûmissônaï oz mêôïbhaï yatsîlênî rabbîm'

אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם אֵידִי

êdî beyôm' yekaddemoûnî mimmennî âmtsou

וַיְהִי אֲדֹנָי לְמִשְׁעָן לִי׃ וַיּוֹצִיאֵנִי

vayôtsiêni lî lemischân' Adonâï vaïhî

לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃*

bî. 'haphets kî ye'halletsênî lammer'habh

Phrases tirées des Proverbes et du Pentateuque.

אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק

yâphìk veâdâm' 'hochmâ mâtsâ âdâm' aschrê

תְּבוּנָה׃ טוֹב מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא

b'lô t'bhoûôth mêrôbh bitsdâkâ m'at tôbh t'bhoûnâ.

מִשְׁפָּט׃ טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־

veschalvâ 'harêbhâ path tôbh mischpat'

בָהּ מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי רִיב׃

rîbh. zibh'hê mâlê mibbayith bâa

עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים

bânîm' vethiphereth bhânim' b'nê z'kênim' atereth

* Ps. ch. 18, v. 17, 18, 19.

אֲבוֹתָם : יַסֵּר בִּנְךָ כִּי יֵשׁ תִּקְוָה

tikvâ yêsch kî binchâ yassêr abbhôtam'.

וְאֶל הֲמִיתוֹ אַל תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ :

naphschechâ. tissâ al hamitô veél

עַל־כֵּן יַעֲזָב אִישׁ אֶת אָבִיו וְאֶת

v'eth âbhîv eth îsch yazobh kên al

אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד :

e'had. lebhâssâr vehâyoù beyschtô v'dâbhak immô

וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת בָּנָיו וְאֶת

v'eth bânâv eth vayissâ yaakôbh vaïâkom'

נָשָׁיו עַל הַגְּמַלִּים : וְגֵר לֹא תוֹנֶה

thôné lô v'guêr hagguemallîm ; al nâschâv

וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ

b'erets heyîthem' guêrîm' kî til'hatsennoû v'lô

מִצְרָיִם : כָּל אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן :

t'annoûn'. lô veyâtôm' almânâ kol mitsraïm'

כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ

'hamôrô ô ôyibhchâ schôr thiphga ki

תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ : כִּי

kî lô t'schîbhennoû hâschêbh thôe

תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת

ta'hath rôbêts sônaachâ 'hamôr thiréh

מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ :

immô. taazôbh âzôbh lô méazôbh ve'hadaltâ massâô

DEUXIÈME EXERCICE DE LECTURE.

Phrases composées de monosyllabes.

בֵּן טוֹב אֶל בֵּית רַב הוּא אָץ · בֵּן רַע מִן בֵּית זֶה
הוּא רָץ · בֵּן טוֹב עִם בֵּן תָּם הוּא גָר · אַךְ בֵּן
רַע רַק מִן בֵּית טוֹב הוּא סָר · תֵּן יָד אֶל כָּל מָט
דַּל אוֹ רָשׁ , הֵן אָח אוֹ גֵר , מִן כָּל עַם , מִן כָּל גּוֹי
כִּי גַם זֶה לְךָ בְּנִי בָּא מִן כַּף יָהּ : עַל כָּל עָשׁ אוֹ
סָס עֵין אַב כָּל חַי חַס, אַף כִּי כָּל אִישׁ : חֲכַם בְּנִי
נָא : אִישׁ תַּם אַף אִם מֵת הוּא חַי כִּי טוֹב מְאֹד
הוּא, גַּם הוֹד לוֹ : לֹא כֵן אִישׁ זֵד אִם חַי הוּא מֵת :
רַע בּוּז · כָּל אִישׁ לֵב גִּיל טוֹב : צַר לִי בְּנִי : קוֹל
שֶׁל מִי לְךָ : שְׁמַע רְאֵה בְּחוֹן וְדוֹם : כָּל דַּם אִישׁ
הוּא חַם, דַּם דָּג הוּא קַר : גּוּף אִישׁ יֵשׁ לוֹ עוֹר, דַּם,
רֹאשׁ , אַף , פֶּה , שֵׁן , חֵךְ , לֵב , שַׁד , יַד , כַּף , חֵיק ,
צַד , שׁוֹק , גַּב : בְּקוֹל רָם קְרָא לְבֵן כְּסִיל , רְחַק !
לְבֵן יְקַר אֱמוֹר , גְּשָׁה הֲלוֹם ! בֹּא בְּרוּךְ תְּהִי ! יְרֵא
אֵל בְּחַר בְּטוֹב בְּרַח מִן רַע, מְאוֹס בְּרַע וְשָׂנֵא · אֱמֶת
קְנֵה , בְּזֶה גַּם טוֹב אִם רַע הוּא לָךְ · הֱוֵה יְדִיד לְכָל
יְצִיר : תְּהִי גְבִיר בְּכָל שׁוֹד : גַּם זֶה לָךְ בֵּן לְשָׂנְא
מְחִיר וְהוֹן בְּיַד כְּסִיל, דְבַשׁ לְבֵן יָקָר וְשׁוֹט לְגֵו אֱוִיל :
זְמַן רְקוֹד , זְמַן לְמוֹד · בְּבוֹא זְמַן לְמוֹד , רְחַק רְקוֹד :
בְּצֵאת זְמַן לְמוֹד , אֲזַי שְׂמַח וְטוֹב לְךָ מְאֹד :

לְמוֹד וְדַע אֶת דַּת אֵל ׃ כְּסִיל הוּא דָן לְפִי רְאוֹת
עָיִן · עַל כֵּן טוֹב רַע וְרַע טוֹב הוּא לוֹ ׃ מַה
טּוֹב מִן דְּבַשׁ ? מַה חַם מִן אֵשׁ ? מַה עַז מִן אֲרִי?
מַה מַּר מִן רֹאשׁ ?

Phrases composées de mots d'une ou de deux syllabes.

לֵב טָ הוֹר בְּרָא לִי אֱלֹ הִים וְרוּ חַ נָ כוֹן
חַ דֵּשׁ בְּקִרְ בִּי ׃ לְאַ הֲבָה אוֹ תְךָ יַ חֵד לְבָ בִי
לְיִרְ אָה שְׁ מֶךָ אֵל אֱ לִים נַפְ שִׁי הוֹ פַע מֵ אוֹר
גְּבוֹ הִים לַ חֲזוֹת בְּנֹ עַם תּוֹ רַת אֱלֹ הִים בָּהּ
אֶהְ גֶּה לְהַשְׁ לִים נִשְׁ מָה חַ טָּאת נְעוּ רַי מְחֵה
נָא פְּשָׁ עַי ׃ זֹאת אֶשְׁ אַל אֲבַ קֵּשׁ אֵל יִשְׁ עִי !
בְּעֵי נֵי אָ דָם כָּל אֶהְ יֶ לְשִׁמְ צָה אַךְ אָז גַּם
בְּעֵי נֶיךָ חֵן אֶמְ צָא ׃ כְּצֵל עוֹ בֵר וְכֶ עָשָׁן
אִישׁ בָּ נַי זִכְ רוּ כִּי כְּמוֹ הֵם יְמֵי אָ דָם !
תּוֹ רָה צִ וָּה לָנוּ מ שֶׁה · בָּנִים טוֹ בִים לוֹ מְדִים
אוֹ תָהּ · הֵי טִיב , בָּ נִים רָ עִים אֵי נָם
חֲשֵׁ קִים לִלְ מוֹד דָּבָר · מִ בְּלִי יָ דְעוּ מָ רָה
תִּהְ יֶה לָ חֶם אַחֲ רֵי יָ מִים רַ בִּים וְיִבְ כּוּ בְּמַר
נַפְ שָׁם ׃ מִ כָּל רַע נְצוֹר לְשׁוֹ נְךָ כִּי מָוֶת
וְחַיִּים אִתָּהּ ׃

כַּ בֵּד זָ קֵן, מִ פְּנֵי שֵׂי בָה תָ קוּם ׃ עֶשְׁ רִים

וְאַרְ בַּע שָׁ עוֹת בַּ יּוֹם , בַּשָּׁ עָה שְׁ שִּׁים חֲלָ קִים
קְטַ נִּים , בְּכָל חֵ לֶק שְׁ שִּׁים רְגָ עִים : דְּ בָר
בְּעִ תּוֹ יִנְ עַם מִ דְּבָשׁ · מַ עֲנֶה הָ רַע יְ מַר
לֶחָ כָם מֵ רֹאשׁ מֵ אֵשׁ לַ הַב לוֹ הֵט קֶ צֶף בַּ עַל
חֵ מָה · גֶּ בֶר חָכָם מוֹ שֵׁל בְּרוּ חוֹ . בְּכָל
עֵת : אַרְ בַּע עִ תֵּי שָׁ נָה הֵ מָּה · קַ יִץ
חֹ רֶף אָ בִיב וּסְ תָיו : שְׁנֵים עָ שָׂר חֹ דֶשׁ
בַּשָּׁ נָה · אֵ לֶּה הֵ מָּה · נִי סָן אִי יָר סִי וָן
תַּ מּוּז אַב אֱ לוּל תִּשְׁ רִי חֶשְׁ וָן כִּסְ לֵו טֵ בֵת
שְׁבָט אֲדָר אֲדָר שֵׁ נִי (ואדר) :

Phrases composées de mots d'une, de deux ou de trois syllabes.

הָ אָ דָם עֶלְ יוֹן בַּ חַ יִּים , מַשְׂ כִּיל , מְדַ בֵּר ,
וְחָכְ מָ תוֹ מְשֻׁ לֶּ֫ת בַּצְּ מָ חִים וּבַ חַ יּוֹת וּבִ דְגֵי
הַמַּ יִם וּבָ עֵ צִים · הָרְ כַּבְ תּוֹ מֵחֹ מֶר וּנְשָׁ מָה ·
הַחֹ מֶר מֻרְ כֶּ בֶת מִ מַּ יִם , מִ מֶּ לַח , מִ שֶּׁ מֶן
מֵ עָ פָר · חֶ לְ קֵי הָ אָ דָם הַ נִּרְ אִים יְ דוּ עִים
הֵ מָּה הָ רֹאשׁ אֲ שֶׁר בּוֹ הַ שְּׂעָ רוֹת הַ קָּדְ קֹד
קָ רַחַת גַּ בַּ חַת גֻּלְ גֹּ לֶת רַ קָּ תוֹת עֵי נַ יִם
אָזְ נַ יִם אַ פַּ יִם נְחִי רַ יִם הַ זָּ קָן לְחָ יַ יִם
שְׂפָ תַ יִם וְזוּ לָ תָם הַגְּ וִיָּה תְּ חָ לֵק לְחֵ לֶק
הָ עֶלְ יוֹן וְחֵ לֶק הַ תַּחְ תּוֹן בָּ רִא שׁוֹן הַ צַּ וָּאר

הַקָּ נֶה הַכְּ תֵ פוֹת וְהֶ חָזֶה · בַּ שֵּׁ נִי הַ בֶּ טֶן
הַ טַּ בּוּר וְזוּ לָ תָם רַגְ לַ יִם בִּרְ כַּ יִם כְּרָ עַ יִם
שׁוֹ קַ יִם :

הַ יָּ קָר שֶׁבָּ אָ דָם הַנְּ שָׁ מָה · הִיא נוֹ תֶ נֶת
הַ דַּ עַת הַשֵּׂ כֶל וְהַ בִּי נָה · הַ חַ יִּים הָ רָ צוֹן
וְהַ תְּ נוּ עָה · הַ תַּ אֲוָה הַ כַּ עַס הַ יָּ גוֹן
הַשִּׂ מְ חָה הַ פַּ חַד וְהָ אוֹ מֶץ · הָ אָ דָם
שׁוֹ מֵ עַ בְּאָ זְ נַ יִם מֵ רִי חַ בְּאַ פַּ יִם רוֹ אֶה
בְּ עֵ נַ יִם הוֹ לֵךְ בְּרַגְ לַ יִם :

Phrases composées de mots de quatre, cinq et six syllabes.

בְּ מְ הָ בֶ ךָ [1] וּבְ כַּסְ פֶּ ךָ לְ בָ בֶ ךָ וּמַחְ שְׁ בוֹ תֶיךָ
בַּל תְּ שָׁ עֵ נָה מִ בִּי נָ תְךָ חֲדַל מֵ הָ אֲנָ שִׁים
הַ חַטָּ אִים הַ חֲכָ מִים בְּעֵי נֵי הֶם
מִ תְ הַלְּ כוֹ תֵי הֶם תִּ שָּׁ מֵר וּ מֵ אָרְ חוֹ תֵי הֶם
תִּ בָּ דֵ לְ נָה רַגְ לֶיךָ וּ מִ מּוֹ עֲצוֹ תֵי הֶם תָּ סִיר
רַ עְיוֹ נוֹ תֶיךָ וְטוֹב לָךְ : אֱלֹהִים יְיַ שֵּׁר
אוֹרְ חוֹ תֵי כֶם עַד אַ חֲרִי תְכֶם · יְמֵי כֶם
וּשְׁ נוֹ תֵי כֶם יִ הְיוּ בַּ שָּׁלוֹם :

[1] Dans les livres sacrés il ne se trouve pas de mots de plus de six syllabes.

TROISIÈME EXERCICE DE LECTURE.

בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח אָבִיו וְאִמּוֹ וּבֵן טוֹב יְשַׂמַּח
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים · עַל כֵּן בְּנִי לְמוֹד הַרְבֵּה
בְּיַלְדוּתֶךָ וְתֶחְכַּם וַעֲשֵׂה כָּל אֲשֶׁר אוֹמְרִים לְךָ אֲבוֹתֶיךָ
וּמוֹרֶיךָ וְתִהְיֶה טוֹב : בִּימֵי הַנְּעוּרִים הוּא הַמּוֹעֵד
לִלְמוֹד מִי לֹא לָמַד בִּנְעוּרָיו לֹא יוּכַל לִלְמוֹד עוֹד אַחֲרֵי
הֱיוֹתוֹ לְאִישׁ : כִּי אֲזַי עָבַר מוֹעֵד הַלִּמּוּד : וְאָז אִם
יֹאבֶה לְהֵטִיב חֶסְרוֹנוֹ וְלִלְמוֹד עוֹד לַשָּׁוְא עֲמָלוֹ : כִּי
הוּא חֶסְרוֹן לֹא יוּכַל לְהִמָּנוֹת וְאִישׁ בַּעַר יִהְיֶה כָּל
יָמָיו : עַל כֵּן בְּנִי אַל תְּכַלֶּה עֵת נְעוּרֶיךָ לָרִיק
בִּדְבָרִים אֵין מוֹעִיל בָּם : לְמוֹד דְּבָרִים מוֹעִילִים
בְּרֵאשִׁית יְמֵי חַיֶּיךָ וְתֵדַע אוֹתָם בְּאַחֲרִית יָמֶיךָ :

אַל תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ וְאֶל בִּינָתְךָ אַל תִּשָּׁעֵן : אוֹהֵב
מוּסָר אוֹהֵב דַּעַת וְשׂוֹנֵא תוֹכַחַת בָּעַר : בִּנְפוֹל אוֹיִבְךָ
אַל תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל יָגֵל לִבֶּךָ : בְּרֹב דְּבָרִים לֹא
יֶחְדַּל פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל : גֹּל אֶל יְיָ
מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ : גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר
נַעַר אִם זַךְ וְאִם יָשָׁר פָּעֳלוֹ · גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ
חָכָם יֵחָשֵׁב : דֶּרֶךְ אֱמוּנָה בָּחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

שִׁוִּיתִי : דֶּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ :
הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ :
זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְיָ וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ : חוֹשֵׂךְ
שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר : חֲנֹךְ לַנַּעַר
עַל פִּי דַרְכּוֹ גַּם כִּי יַזְקִין לֹא יָסוּר מִמֶּנָּה · טוֹב עַיִן
הוּא יְבֹרָךְ : טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר · וּמֹשֵׁל
בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר : יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא פִיךָ · נָכְרִי
וְאַל שְׂפָתֶיךָ : יֵשׁ אוֹהֵב דָּבֵק מֵאָח : כַּמַּיִם הַפָּנִים
לַפָּנִים כֵּן לֵב הָאָדָם לָאָדָם : לֹא יַחֲרֹךְ רְמִיָּה
צֵידוֹ : לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים : מָוֶת וְחַיִּים
בְּיַד לָשׁוֹן : נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר · וְחֵן טוֹב מִכֶּסֶף
וְזָהָב : עֲשֵׂה לְךָ רַב וּקְנֵה לְךָ חָבֵר : פִּי
חָכָם בְּלִבּוֹ · וְלֵב כְּסִיל בְּפִיו : רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם : שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ : תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת
כְּסִיל מֵאָה : תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר
עַל אָפְנָיו :

DEUXIÈME PARTIE.

TRADUCTIONS.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד׃

(est) un; l'Éternel notre Dieu l'Éternel Israël Écoute

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

et toujours à jamais; de son règne la gloire le nom béni (soit)

וְאָהַבְתָּ אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל

de toute ton cœur de tout ton Dieu l'Éternel tu aimeras

נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדֶךָ׃ וְהָיוּ

qu'elles soient tes moyens; et de tous ton âme

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ

te commande je que ces paroles

הַיּוֹם עַל לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ

à tes enfans tu les inculqueras ton cœur; sur aujourd'hui

וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ

dans ta maison lors de ton séjour tu en parleras

וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ

à ton coucher en voyage dans ta marche

וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ

sur ta main en signe tu les lieras à ton lever;

וְהָיוּ לְטוֹטָפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

tes yeux; entre des fronteaux et elles seront

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ

de ta maison sur les poteaux et tu les écriras

וּבִשְׁעָרֶיךָ ׃ *

et sur tes portes.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם

de l'univers roi notre Dieu Éternel toi Sois béni

הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן

par la grâce, par sa bonté, tout l'univers qui nourrit

בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן

il donne et par la miséricorde par la bienfaisance,

לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם

à jamais car à toute chair la nourriture

חַסְדּוֹ ׃ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא

rien jamais grande et par sa bonté sa bienfaisance;

חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ

à nous et ne manquera pas à nous a manqué

מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד ׃ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל

grand de son nom par l'effet et toujours; à jamais la nourriture

כִּי הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב

et fait du bien tout et entretient il nourrit car

לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו

ses créatures à toutes la nourriture il prépare à tout

* Deutér., ch. 6, v. 6 à 11.

אֲשֶׁר בָּרָא בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזָּן

qui nourris Éternel Sois béni qu'il a créées.

אֶת הַכֹּל :*

le tout.

אֱלֹהַי נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי

et mes lèvres du mal ma langue préserve Mon Dieu

מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי

et pour ceux qui me maudissent la fausseté ; de parler

נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי

que mon âme reste calme que mon âme

כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה : פְּתַח לִבִּי

mon cœur ouvre soit à tout ; comme la poussière

בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף

recherche et que tes commandemens à ta doctrine

נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי

contre moi qui méditent et tous ceux mon âme

רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל

et confonds leur conseil détruis bientôt du mal

מַחֲשַׁבְתָּם עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ

ta droite, pour fais-le ton nom, pour fais-le leur pensée ;

עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ לְמַעַן

afin que ta doctrine pour fais-le ta sainteté, pour fais-le

יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ

par ta droite sauve-moi tes bien-aimés ; soient délivrés

* Extrait du Rituel des prières israélites.

וַעֲנֵנִי יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי

les paroles agréables qu'elles soient et exauce-moi;

פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ

devant toi de mon cœur et la méditation de ma bouche

יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי ׃ *

et mon rédempteur. mon refuge Éternel

אֱלֹהַי · נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי

en moi que tu as placée l'âme Mon Dieu!

טְהוֹרָה הִיא אַתָּה בְרָאתָהּ · אַתָּה יְצַרְתָּהּ

tu l'as formée, tu l'as créée, est pure

אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי ·

en moi et tu la conserves en moi tu l'as soufflée

וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי

en moi et la rendras de moi et tu la reprendras

לֶעָתִיד לָבֹא · כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי

est en moi que l'âme le temps tout à venir; dans le futur

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי

et Dieu mon Dieu Éternel devant toi je rends grâce

אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן

maître les faits de tous souverain de mes pères

כָּל־הַנְּשָׁמוֹת · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת

les âmes qui rends Éternel toi Sois béni les âmes. de toutes

לִפְגָרִים מֵתִים ׃ **

des morts. aux cadavres

* Extrait du Rituel des prières israélites. ** Idem.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל־

toute avant que as régné qui de l'univers Maître

יְצִיר נִבְרָא׃ לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל ·

tout par sa volonté fut fait dans le temps ne fût créée ; créature

אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא׃ וְאַחֲרֵי

et après fut appelé son nom Roi alors

כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא

terrible règnera lui seul tout quand sera anéanti,

וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה · וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה׃

avec gloire ; et il sera il est, il fut,

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי · לְהַמְשִׁיל לוֹ

pour lui comparer, il n'a pas de second, il est un

לְהַחְבִּירָה׃ בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית .

sans fin, sans commencement, pour lui associer ;

וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה וְהוּא אֵלִי

il est mon Dieu et la légitimité la force à lui

וְחַי גֹּאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי

dans mes souffrances, et un refuge et mon rédempteur vivant

בְּעֵת צָרָה וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי

et mon asile ma bannière il est du malheur ; au temps

מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא בְּיָדוֹ .

dans sa main où je l'invoque, au jour mon partage

אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן

je m'endors lorsque mon âme je recommande

וְאִתְעֹרְרָה וְעִם רוּחִי גְוִיָּתִי

mon corps mon âme et avec et lorsque je me réveille

יְיָ לִי וְלֹא אִירָא ׃ *

et je ne crains rien. est à moi l'Éternel

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם

et éternel vivant Roi devant toi Je rends grâce

שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי אֶת נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה רַבָּה

grande est avec miséricorde mon âme que tu m'as rendu

אֱמוּנָתֶךָ ׃ **

ta vérité.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר

celui qui de l'univers Roi notre Dieu Éternel Sois béni

קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ

et nous a ordonné par ses commandemens nous a sanctifiés

לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה ׃ ***

de la doctrine. les paroles de méditer.

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ משֶׁה מוֹרָשָׁה

c'est un héritage Mosché à nous a commandé La doctrine

קְהִלַּת יַעֲקֹב **** שְׁמַע בְּנִי מוּסַר

la correction mon fils Écoute de Jacob. de l'assemblée

אָבִיךָ וְאַל תִּטּוֹשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ ׃ *****

de ta mère. le précepte et ne quitte pas de ton père

* Extrait du Rituel des prières israélites. ** Idem. *** Idem.
**** Deut., ch. 33, v. 4. ***** Prov., ch. 1, v. 8.

Ps. 15. — מזמור ט״ו

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָֹה

Éternel de David. Psaume

מִי יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי יִשְׁכֹּן

habitera qui dans ta demeure? séjournera qui

בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים

avee sincérité, celui qui se conduit de ta sainteté? sur la montagne

וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת

la vérité qui dit la justice, qui pratique

בִּלְבָבוֹ׃ לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ

par sa langue, qui ne calomnie pas qui (est) dans son cœur ;

לֹא עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה

et la honte du mal, à son semblable qui ne fait pas

לֹא נָשָׂא עַל קְרוֹבוֹ׃ נִבְזֶה בְּעֵינָיו

à ses yeux le méprisable sur son prochain ; ne porte pas

נִמְאָס וְאֶת יִרְאֵי יְהוָֹה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע

il jurerait il honore Dieu ; ceux qui craignent est méprisé ;

לְהָרַע וְלֹא יָמִיר כַּסְפּוֹ

son argent qu'il ne changerait pas ; à son préjudice

לֹא נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד

et un don à intérêt, il ne donne pas

עַל נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה אֵלֶּה

ces (choses) celui qui fait il n'accepte pas ; (même) pour (absoudre) un innocent

לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

jamais ne chancellera.

DÉDICACE DU TEMPLE DE SALOMON.

(I Rois, ch. 8, v. 22, jusqu'au v. 62.)

22. Schlômô (Salomon) se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, étendit ses mains vers le ciel,

23. Et dit : Éternel ! Dieu d'Israël, il n'y a pas comme toi un Dieu au ciel en haut, ni sur la terre en bas ; gardant l'alliance et la bienfaisance à tes serviteurs, qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24. Ainsi tu as gardé à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit ; tu as parlé par ta bouche, et par ta main tu as accompli, comme en ce jour.

25. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit en ces termes : il ne te sera pas retranché devant moi un homme assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes enfans observent leur voie pour marcher devant moi, comme tu as marché devant moi.

26. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, qu'elle soit vérifiée la parole que tu as dite à ton serviteur David, mon père.

27. Car Dieu habiterait-il véritablement sur la terre, puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir, moins encore la maison que j'ai bâtie !

28. Tu te tourneras, Éternel, mon Dieu, vers la prière de ton serviteur et vers sa supplication, pour écouter la louange et la prière que ton serviteur profère aujourd'hui devant toi.

29. Pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison, nuit et jour, vers l'endroit dont tu as dit : que mon nom soit là ; pour exaucer la prière que ton serviteur fait en ce lieu-ci.

30. Tu exauceras la supplication de ton serviteur et ton peuple Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu-ci ; et toi, exauce (les) à l'endroit de ta demeure, au ciel ; tu exauceras et tu pardonneras.

31. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, lors-

חנוכת הבית לשלמה

מלכים א׳ ח׳ כ״ב עד ס״ב

22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל־לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃
25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי
אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי
יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם
לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 26 וְעַתָּה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי׃ 27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל הָאָרֶץ הִנֵּה
הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃ 28 וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל תְּחִנָּתוֹ
יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29 לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְּתֻחֹת
אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה
שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע
אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 31
אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ

qu'on lui aura déféré le serment, pour le faire jurer, et que le serment arrive devant ton autel dans cette maison;

32. Toi tu l'exauceras du ciel; exécute et juge ton serviteur pour condamner le méchant, pour faire donner sa voie sur sa tête, et pour justifier le juste en lui donnant selon sa justice.

33. Lorsque ton peuple Israël aura été battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, ils retournent vers toi, ils louent ton nom, ils prient et te supplient dans cette maison;

34. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de ton peuple Israël; tu les ramèneras à la terre que tu as donnée à leurs pères.

35. Quand le ciel se resserrera, qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, qu'ils prient en ce lieu-ci, qu'ils louent ton nom, qu'ils reviennent de leurs péchés, parce que tu les châties;

36. Tu exauceras du ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, car tu leur indiqueras la bonne voie où ils doivent marcher; tu donneras la pluie à ton pays que tu as donné à ton peuple pour héritage.

37. La famine quand elle sera au pays, la peste quand elle (y) sera, la rouille, la nielle, la sauterelle, la chenille, lorsqu'elles (y) seront, lorsque son ennemi le pressera dans le pays (où sont) ses portes, ou toute plaie, toute maladie;

38. Toute prière, toute supplication qui sera (faite) par tout homme de tout ton peuple Israël, dont chacun connaît la plaie de son cœur, et étend ses mains vers cette maison-ci;

39. Tu exauceras du ciel, séjour de ta demeure, pardonne, exécute, et donne à chacun selon ses voies, toi qui connais son cœur, car tu connais seul le cœur de tous les enfans des hommes;

40. Afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivent sur la terre que tu as donnée à nos ancêtres.

41. Et même à l'étranger qui n'est pas de ton peuple Israël, et qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom;

42. Car ils entendront (louer) ton grand nom, ta main puissante et ton bras étendu; il (l'étranger) viendra prier vers cette maison-ci.

43. Tu l'exauceras du ciel, séjour de ta demeure; tu feras selon

וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת
דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ 33
בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ
אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
הַזֶּה׃ 34 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן
כִּי תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת
עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ
לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן
יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ
שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃ 38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה
אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 39 וְאַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ
כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ
אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־
הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן
אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם

tout ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israël, et pour connaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés ; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom ;

45. Exauce du ciel leurs prières et leurs supplications, et faisleur justice.

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi, car il n'y a pas d'homme qui ne pèche ; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné ;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes [1] dans le pays où ils seront captifs, lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront faits prisonniers, en disant : nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi ;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront faits prisonniers, qu'ils prient à toi (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom ;

49. Alors exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et tous les crimes qu'ils auront commis envers toi ; tu leur feras avoir miséricorde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'eux.

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton serviteur Israël, pour les exaucer dans toutes leurs invocations à toi ;

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritage, de tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton serviteur Mosché, lorsque tu fis sortir nos ancêtres de l'Égypte, Dieu, Éternel !

מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי : 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ : 45 וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם :
46 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב
רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר
חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ : 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ : 49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם :
50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר
פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם :
51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ
כּוּר הַבַּרְזֶל : 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחֹת אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
קָרְאָם אֵלֶיךָ : 53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה :

[1] Littéralement, *ils retournent à leur cœur.*



toutce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israël, et pour connaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés ; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom ;

45. Exauce du ciel leurs prières et leurs supplications, et fais-leur justice.

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi, car il n'y a pas d'homme qui ne pèche ; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné ;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes [1] dans le pays où ils seront captifs, lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront faits prisonniers, en disant : nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi ;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront faits prisonniers, qu' prient à toi (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donn leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison q j'ai bâtie à ton nom ;

49. Alors exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et l les crimes qu'ils auront commis envers toi ; tu leur feras avoir mis corde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que t fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de serviteur et à la supplication de ton serviteur Israël, pour les cer dans toutes leurs invocations à toi ;

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritag tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton ser Mosché, lorsque tu fis sortir nos ancêtres de l'Égypte, Dieu, Ét

tout ce que t'invoquera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple Israël, et pour connaître que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi dans le chemin que tu les auras envoyés ; ils prient à l'Éternel (tournés) vers le chemin de la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie en ton nom ;

45. Exauce du ciel leurs prières et leurs supplications, et fais-leur justice.

46. Lorsqu'ils pécheront contre toi, car il n'y a pas d'homme qui ne pèche ; lorsque tu seras irrité contre eux, et que tu les livreras devant l'ennemi qui les emmènera prisonniers dans un pays ennemi, proche ou éloigné ;

47. Et qu'ils rentrent en eux-mêmes [1] dans le pays où ils seront captifs, lorsqu'ils reviennent et qu'ils te supplient, au pays de ceux qui les auront faits prisonniers, en disant : nous avons péché, fait des iniquités, méchamment agi ;

48. Lorsqu'ils retourneront à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, au pays de leurs ennemis qui les auront faits prisonniers, qu'ils prient à toi (tournés) vers le chemin de leur pays que tu as donné à leurs ancêtres, (vers) la ville que tu as choisie et la maison que j'ai bâtie à ton nom ;

49. Alors exauce du ciel, séjour de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais-leur justice.

50. Pardonne à ton peuple ce qu'ils auront péché contre toi, et tous les crimes qu'ils auront commis envers toi ; tu leur feras avoir miséricorde devant ceux qui les auront faits captifs, et ils auront pitié d'eux.

51. Car ils sont ton peuple et ton héritage, (eux) que tu as fait sortir de l'Égypte, du milieu du creuset de fer.

52. Puissent tes yeux être ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton serviteur Israël, pour les exaucer dans toutes leurs invocations à toi ;

53. Car tu les as mis à part, pour toi, comme un héritage, de tous les peuples de la terre, comme tu as parlé par ton serviteur Mosché, lorsque tu fis sortir nos ancêtres de l'Égypte, Dieu, Éternel !

מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי : 44 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ : 45 וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם :
46 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ
בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב
רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה : 47 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר
חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ : 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ
אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ : 49 וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם
מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם :
50 וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר
פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם :
51 כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ
כּוּר הַבַּרְזֶל : 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחֹת אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
קָרְאָם אֵלֶיךָ : 53 כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יֱהוִה :

[1] Littéralement, *ils retournent à leur cœur.*

54. Lorsque Schlômô eut achevé d'implorer l'Éternel par cette prière et supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il s'était agenouillé sur ses genoux, et les mains étendues vers le ciel,

55. Il se leva, et bénit toute l'assemblée d'Israël, à haute voix, en disant :

56. Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israël, ainsi qu'il a dit; il n'est pas tombé (à terre) une parole de toute la bonne parole qu'il a dite par Mosché son serviteur.

57. Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos ancêtres, qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas;

58. Pour faire incliner nos cœurs vers lui, pour que nous puissions marcher dans ses voies, observer ses commandemens, ses statuts, ses jugemens, qu'il a ordonnés à nos ancêtres;

59. Et que mes paroles, par lesquelles j'ai supplié devant l'Éternel, soient proches à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour exécuter le jugement de son serviteur et le jugement de son peuple Israël, l'affaire du jour en son jour.

60. Afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel est Dieu; il n'y en a point d'autre.

61. Votre cœur sera entier avec l'Éternel notre Dieu, pour marcher selon ses statuts et pour observer ses commandemens, comme en ce jour.

LA FEMME HÉROÏQUE.

(Prov. ch. 31, v. 10, jusqu'au v. 31.)

10. Une femme héroïque [1] qui (la) trouvera? au-delà des perles est son prix.

11. En elle se confie le cœur de son mari, et la dépouille [2] ne lui manquera pas.

12. Elle lui procure du bien, et non du mal, tous les jours de sa vie.

13. Elle recherche la laine et le lin, et exécute au gré de ses mains.

54 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו
וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן
מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד
מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ
וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־
דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־
אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי
יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
אֵין עוֹד׃ 61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

אשת חיל

משלי ל"א י' עד ל"א

10 אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ׃
11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃
12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃
13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃

[1] חיל Signifie *force*, *vertu*, *héroïsme*, etc., et les adjectifs, venant de ces substantifs, sont aussi exprimés par ce mot, quand il vient en régime; toute la peinture suivante me paraît convenir à la femme vraiment vertueuse, à la femme héroïque : *vertu*, comme *virtus*, exprime l'idée de force; la force de caractère est nécessaire à l'exercice de la vertu.

[2] *Le profit.*



14. Semblable aux vaisseaux du marchand, elle amène de loin son pain.

15. Elle se lève, il est encore nuit, donne la nourriture à sa maison et la tâche à ses filles.

16. Elle médite (l'acquisition) d'un champ et l'achète; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17. Elle ceint de vigueur ses reins et fortifie ses bras.

18. Elle comprend [1] que son trafic est profitable, la nuit sa lumière ne s'éteint pas.

19. Elle met ses mains à la quenouille, et les paumes (de ses mains) saisissent le fuseau.

20. Elle tend la paume (de ses mains) au pauvre, et étend ses mains vers le nécessiteux.

21. Elle ne craint rien pour sa maison [2] de la neige, car toute sa maison est vêtue de doubles vêtemens [3].

22. Elle se fait des couvertures; son vêtement est de lin et de pourpre.

23. Son mari est connu aux portes [4], lorsqu'il siége avec les anciens du pays.

24. Elle fait du linge et le vend; elle fournit des ceintures au Kénaânéen [5].

25. La force et la magnificence (voilà) son vêtement; elle sourit (à l'approche) de son dernier jour [6].

26. Sa bouche s'ouvre avec sagesse, la doctrine de la bienfaisance (est) sur sa langue.

27. Elle contemple le train de sa maison, elle ne mange pas le pain de la paresse.

28. Ses filles se lèvent et la disent heureuse, son mari (aussi) la loue.

29. Plusieurs filles ont agi courageusement; toi, tu les surpasses toutes.

30. Trompeuse est la grâce, vaine la beauté; une femme craignant Dieu, celle-ci sera louée.

31. Donnez-lui du fruit de sa main, et qu'aux portes ses actions la glorifient.

14 הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ ׃
15 וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ ׃
16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטְעָה כָּרֶם ׃
17 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ ׃
18 טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיְלָה נֵרָהּ ׃
19 יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ ׃
20 כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן ׃
21 לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים ׃
22 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ ׃
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ ׃
24 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי ׃
25 עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן ׃
26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ ׃
27 צוֹפִיָּה הֲלִכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל ׃
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ ׃
29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה ׃
30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל ׃
31 תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ ׃

1 Littéralement, *elle goûte.*

2 *Sa famille.*

3 C'est l'opinion d'*Eichel*, comme s'il y avait שְׁנַיִם *deux;* d'autres traduisent par *vêtue d'écarlate.*

4 *A la maison commune.* Chez les Hébreux toutes les assemblées se tenaient aux portes de la ville.

5 *Au marchand.*

6 Littéralement, *le dernier jour.*



PSAUME I.

1. Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchans, ne s'arrête pas dans la voie des pécheurs, et ne s'assied pas dans la demeure des railleurs;

2. Il ne trouve son plaisir que dans la doctrine de l'Éternel, et dans sa doctrine il médite jour et nuit.

3. Il sera comme l'arbre planté sur les plages des eaux, qui donne son fruit dans son temps, et dont le feuillage ne se flétrit pas; tout ce qu'il produira réussira.

4. Il n'en est point ainsi des méchans; mais (ils seront) comme la paille légère que disperse le vent.

5. C'est pourquoi les méchans ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans la réunion des justes.

6. Car l'Éternel connaît [1] la voie des justes, mais la voie des méchans périra [2].

PSAUME CXI.

1. Halelouia! Je veux louer le Seigneur de tout mon cœur, dans le conseil des justes et dans la réunion.

2. Grandes sont les œuvres de l'Éternel, adaptées à toutes leurs destinations.

3. La majesté et la beauté (sont) son ouvrage, et sa justice dure toujours.

4. Il a établi un souvenir à ses merveilles, le miséricordieux et plein de grâce, l'Éternel.

5. Il donne l'entretien à ceux qui le craignent; il se rappelle éternellement son alliance.

6. Il a annoncé à son peuple la force de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.

7. Les œuvres de ses mains sont la vérité et le jugement; véritables sont tous ses commandemens;

8. Soutenus pour toujours, éternellement exécutés avec vérité et droiture.

תהלים א׳

1 אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ
חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב :
2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה :
3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ :
4 לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם כַּמֹּץ אֲשֶׁר תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ :
5 עַל כֵּן לֹא יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים :
6 כִּי יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד :

תהלים קי״א

1 הַלְלוּ יָהּ ׀ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה :
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם :
3 הוֹד וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד :
4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה :
5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ :
6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם :
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו :
8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר :

[1] ידע Signifie *connaître* et *favoriser*, voy. Gen. ch. 18, v. 19.

[2] דרך *Voie*, est quelquefois du féminin, et le verbe אבד au *Kal* est intransitif.

9. Il a envoyé la délivrance à son peuple, a ordonné pour toujours son alliance, lui dont le nom est saint et redoutable.

10. Le commencement de la sagesse est la crainte de Dieu, intelligence bonne à ceux qui la pratiquent; sa louange demeure éternellement.

Psaume CXII.

1. Halelouia! Heureux l'homme craignant l'Éternel, désirant beaucoup ses commandemens.

2. Sa postérité sera puissante sur la terre, génération de justes, elle sera bénie.

3. Le superflu et la richesse (sont) dans sa maison; sa bienfaisance subsistera toujours.

4. Dans l'obscurité il fait rayonner la lumière pour les justes, le miséricordieux, plein de grâce, et le juste.

5. Il est bon, l'homme qui a compassion et qui prête, qui détermine ses paroles avec équité;

6. Car il ne chancellera jamais; un souvenir éternel est le juste;

7. Il ne craindra pas de mauvaises nouvelles; son cœur raffermi est confiant en Dieu.

8. Son cœur, (bien) appuyé, ne craindra rien, jusqu'à ce qu'il voie (le triomphe) sur ses adversaires.

9. Il répand, donne aux nécessiteux, sa justice dure toujours, sa tête [1] s'élève avec gloire.

10. Le méchant le voit, et en aura du dépit; il grince des dents et dépérit [2]; le désir des méchans périra.

Psaume CXXXVII.

1. Près les fleuves de Babylone là nous étions assis, et nous pleurions en nous souvenant de Sion.

2. Au milieu des saules nous suspendîmes nos harpes.

9 פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ :

10 רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם
תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד :

תהלים קי״ב

1 הַלְלוּ יָהּ ׀ אַשְׁרֵי אִישׁ יָרֵא אֶת יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד :

2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ :

3 הוֹן וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עוֹמֶדֶת לָעַד :

4 זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק :

5 טוֹב אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט :

6 כִּי לְעוֹלָם לֹא יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק :

7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה :

8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה בְצָרָיו :

9 פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
תָּרוּם בְּכָבוֹד :

10 רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד :

תהלים קל״ז

1 עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן :

2 עַל עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ :

[1] Littéralement, *corne*.

[2] Littéralement, *se fond*.

3. Car là nos vainqueurs nous demandèrent des cantiques, et nos ravisseurs des chants de joie [1]. Chantez-nous un des chants de Sion.

4. Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel sur une terre étrangère?

5. Si je t'oublie, ô Jérusalem! que ma droite m'oublie.

6. Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me rappelle de toi, si je n'exalte Jérusalem au-dessus de ma plus grande joie [2].

7. Souviens-toi, Éternel, pour les fils d'Edome, du jour de Ierouschalaïme (Jérusalem)! (eux) qui disaient : détruisez [3], détruisez, jusqu'à ses fondemens.

8. Fille de Babel la dévastée, heureux celui qui te paiera ta rémunération de ce que tu nous as causé [4]!

9. Heureux celui qui s'emparera de tes jeunes enfans, et les brisera contre le rocher!

(Nomb., ch. 6, v. 22.)

22. L'Éternel parla à Mosché, en disant:

23. Parle à Aharone et à ses fils, en disant : ainsi vous bénirez les enfans d'Israël; dis-leur :

24. Que l'Éternel te bénisse et te conserve.

25. Que l'Éternel éclaire sa face vers toi, et qu'il te soit miséricordieux.

26. Que l'Éternel porte sa face vers toi, et qu'il te donne la paix.

(Malachie, ch. 2, v. 10.)

10. N'est-il pas un seul père pour nous tous? n'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? Pourquoi serions-nous perfides l'un envers l'autre, pour profaner l'alliance de nos ancêtres?

3 כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃

4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃

5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃

6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה
אֶת יְרוּשָׁלִַם עַל־רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃

7 זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִָם הָאֹמְרִים עָרוּ
עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃

8 בַּת בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם לָךְ אֶת גְּמוּלֵךְ
שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃

9 אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת עֹלָלַיִךְ אֶל הַסָּלַע׃

במדבר ו׳ כ״ב

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃
24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ 25 יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ׃ 26 יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃

מלאכי ב׳ י׳

הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד
אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃

[1] Littéralement, *la joie.*

[2] Littéralement, *la tête de ma joie.*

[3] Littéralement, *mettre à nu.*

[4] גְּמוּל signifie *rémunération*; גָּמַל *faire, causer du bien à quelqu'un.*

IESCHAIAHOU (Isaïe), ch. 1.

1. Vision de Ieschaïahou, fils d'Amotz, qu'il vit sur Iehouda (Juda) et Ierouschalaïme (Jérusalem), aux jours d'Ouziahou (Hosias), de Iotham (Jotham), d'Achaz (Achas), Ie'heskiahou (Ézéchias), rois de Iehouda.

2. Entendez, cieux; prête l'oreille, ô terre, car l'Éternel parle : j'ai nourri[1] et élevé des enfans, et eux, ils se sont révoltés contre moi.

3. Le bœuf connaît son acquéreur, l'âne la crèche de son maître; Israël ne comprend rien, mon peuple n'est point intelligent.

4. Malheur! nation pécheresse, peuple lourd d'iniquités, graine de pervers, enfans destructeurs! Ils ont abandonné l'Éternel, irrité le saint d'Israël, reculé en arrière.

5. Sur quoi vous frapperait-on encore, vous qui persévérez dans la défection? toute tête est livrée à la souffrance, et tout cœur est en douleur.

6. De la plante du pied jusqu'à la tête il n'y a rien d'intègre, lésion, meurtrissure et plaie suppurante, non bandés, non pansés, non adoucis par l'huile.

7. Votre pays (devenu) une solitude, vos villes consumées par le feu; vos terres, devant vous des barbares les consomment; solitude comme une subversion de barbares.

8. Elle est restée, la fille de Tsione (Sion), comme une cabane dans un vignoble, comme un gîte dans une melonnière, comme une ville conquise.

9. Si l'Éternel Tsebaôth ne nous eût conservé un faible rejeton, nous serions comme Sedome, à Amôrâ nous ressemblerions.

10. Entendez la parole de l'Éternel, princes de Sedome; prête l'oreille à la doctrine de notre Dieu, peuple d'Amôrâ.

11. Que me fait à moi la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel; je suis rassasié d'holocaustes de béliers, de graisse de veaux gras; le sang des taureaux, des brebis, ni des boucs, je n'en désire point.

12. Lorsque vous venez pour paraître devant ma face, qui demande cela de vous, que vous imprimiez vos pas sur mes parvis?

13. Ne continuez plus d'apporter d'offrande trompeuse, l'encens m'est une abomination; néoménie, schabbath, et annonce de convocation : je ne puis (supporter) l'iniquité et les fêtes.

14. Vos néoménies, vos jours de fêtes, mon âme (les) hait, ils me sont à charge; je suis las de porter.

ישעיהו א׳

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ
בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 2
שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי[1]
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 3 יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס
בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ 4 הוֹי גּוֹי
חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־
יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ 5 עַל מֶה
תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃
6 מִכַּף־רֶגֶל וְעַד רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה
טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים
אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן
כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ 9 לוּלֵי
יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה
דָּמִינוּ׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת
אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃ 11 לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר
יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים
וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃ 12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי
מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא
מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם
שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃ 15 וּבְפָרִשְׂכֶם

[1] Littéralement, *j'ai fait grandir.*

15. Et lorsque vous étendez vos mains, je détourne mes yeux de vous ; quand même vous multiplieriez la prière, je n'écoute pas, vos mains sont remplies de sang.

16. Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions, cessez de mal faire.

17. Apprenez à bien faire, recherchez le droit, protégez l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, et plaidez pour la veuve.

18. Allons donc! discutons, dit l'Éternel. Quand vos péchés sont comme l'écarlate, deviendront-ils blancs comme la neige? s'ils sont rouges comme la pourpre, deviendront-ils comme la laine?

19. Si vous avez de la bonne volonté, et si vous écoutez, vous mangerez la moelle [1] du pays.

20. Mais si vous vous y refusez, et que vous soyez récalcitrans, le glaive vous mangera, car la bouche de l'Éternel a parlé.

21. Ah! comme est devenue une prostituée la cité fidèle! Remplie de justice, le droit y demeurait, et maintenant des assassins!

22. Ton argent est devenu scorie, ton vin est coupé [2] d'eau.

23. Tes princes sont rebelles, des bandes de voleurs, tous aimant les dons corrupteurs, poursuivant les présens ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.

24. C'est pourquoi, prononce le Seigneur, l'Éternel Tsebaôth, le Fort d'Israël, malheur ! J'aurai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis.

25. Je tournerai ma main contre toi ; j'affinerai tes scories comme un (métal) pur, et j'enlèverai tout ton plomb.

26. Je rétablirai tes juges comme auparavant, tes conseillers comme au commencement, après cela tu seras appelée ville de la justice, cité fidèle.

27. Tsione sera délivrée par le droit, et ses captifs par la justice.

28. Mais la ruine (atteindra) les coupables et les pécheurs ensemble ; ceux qui abandonnent l'Éternel périront.

29. Car on aura honte des bocages que vous avez désirés ; on se cachera de honte des jardins que vous avez choisis.

30. Lorsque vous serez comme un chêne à feuillage fané, comme un jardin qui n'a pas d'eau ;

31. Le puissant sera de l'étoupe, son agent une étincelle ; ils s'enflamment ; personne n'éteint.

כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ
יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃ 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט
אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ 18 לְכוּ־נָא
וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ 19 אִם־תֹּאבוּ
וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה
קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃
22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ
סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ 24 לָכֵן
נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר
סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃ 26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה
נֶאֱמָנָה׃ 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃ 28
וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃ 29 כִּי
יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם׃ 30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־
מַיִם אֵין לָהּ׃ 31 וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ
וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃

[1] Litt. *le mieux de la terre*, ce que la terre produit de meilleur.
[2] סבא Nom poétique du vin. (Gesenius.)

NOMS DE NOMBRES CARDINAUX.

	Féminin.	Masculin.		
un, une.	אֶחָת אַחַת	אֶחָד אַחַד	1	א
deux.	שְׁתַּיִם שְׁתֵּי עַשְׁתֵּי	שְׁנַיִם שְׁנֵי	2	ב
trois.	שָׁלֹשׁ (שְׁלָשׁ)	שְׁלֹשָׁה שְׁלֹשֶׁת	3	ג
quatre.	אַרְבַּע אַרְבַּע	אַרְבָּעָה אַרְבַּעַת	4	ד
cinq.	חָמֵשׁ חֲמֵשׁ	חֲמִשָּׁה חֲמֵשֶׁת	5	ה
six.	שֵׁשׁ (שֵׁשׁ)	שִׁשָּׁה שֵׁשֶׁת	6	ו
sept.	שֶׁבַע שְׁבַע	שִׁבְעָה שִׁבְעַת	7	ז
huit.	שְׁמֹנֶה שְׁמֹנֵה	שְׁמֹנָה שְׁמֹנַת	8	ח
neuf.	תֵּשַׁע תְּשַׁע	תִּשְׁעָה תִּשְׁעַת	9	ט
dix.	עֶשֶׂר עֶשֶׂר	עֲשָׂרָה עֲשֶׂרֶת	10	י
onze.	אַחַת עֶשְׂרֵה עַשְׁתֵּי —	אַחַד עָשָׂר עַשְׁתֵּי עָשָׂר	11	יא
douze.	שְׁתֵּים —	שְׁנֵים עָשָׂר	12	יב
treize.	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	13	יג
quatorze.	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	אַרְבָּעָה עָשָׂר	14	יד
quinze.	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	15	טו
seize.	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	שִׁשָּׁה עָשָׂר	16	טז
dix-sept.	שְׁבַע עֶשְׂרֵה	שִׁבְעָה עָשָׂר	17	יז
dix-huit.	שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	שְׁמֹנָה עָשָׂר	18	יח
dix-neuf.	תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	תִּשְׁעָה עָשָׂר	19	יט

cent.	מֵאָה	100	ק	vingt.	עֶשְׂרִים	20	כ
deux cents.	מָאתַיִם	200	ר	trente.	שְׁלֹשִׁים	30	ל
trois cents.	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	300	ש	quarante.	אַרְבָּעִים	40	מ
quatre cents.	אַרְבַּע מֵאוֹת	400	ת	cinquante.	חֲמִשִּׁים	50	נ
mille.	אֶלֶף	1000		soixante.	שִׁשִּׁים	60	ס
deux mille.	אַלְפַּיִם	2000		soixante-dix.	שִׁבְעִים	70	ע
trois mille.	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	3000		quatre-vingt.	שְׁמֹנִים	80	פ
quatre mille.	אַרְבַּעַת אֲלָפִים	4000		quatre-vingt-dix.	תִּשְׁעִים	90	צ
dix mille.	רִבּוֹא רְבָבָה	10000					

NOMS DE NOMBRES ORDINAUX.

Féminin.		Masculin.	
la première.	רִאשׁוֹנָה	le premier.	רִאשׁוֹן
la seconde.	שְׁנִיָּה	le second.	שֵׁנִי
la troisième.	שְׁלִישִׁית	le troisième.	שְׁלִישִׁי
la quatrième.	רְבִיעִית	le quatrième.	רְבִיעִי
la cinquième.	חֲמִישִׁית	le cinquième.	חֲמִישִׁי
la sixième.	שִׁשִּׁית	le sixième.	שִׁשִּׁי
la septième.	שְׁבִיעִית	le septième.	שְׁבִיעִי
la huitième.	שְׁמִינִית	le huitième.	שְׁמִינִי
la neuvième.	תְּשִׁיעִית	le neuvième.	תְּשִׁיעִי
la dixième.	עֲשִׂירִית	le dixième.	עֲשִׂירִי

NOMS DE NOMBRES PARTITIFS.

la moitié.	חֲצִי , מַחֲצִית	le septième.	שְׁבִיעִית
le tiers.	שְׁלִישִׁית	le huitième.	שְׁמִינִית
le quart.	רְבִיעִית	le neuvième.	תְּשִׁיעִית
le cinquième.	חֲמִישִׁית	le dixième.	עֲשִׂירִית
le sixième.	שִׁשִּׁית		

—

NOMS DES MOIS.

Correspond à				
Avril.	nissane.	נִיסָן	חֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן •	1er mois.
mai.	yiar.	אִיָּר	חֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי •	2e mois.
juin.	sivane.	סִיוָן	חֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי •	3e mois.
juillet.	tamoûz.	תַּמּוּז	חֹדֶשׁ הָרְבִיעִי •	4e mois.
août.	ab.	אַב	חֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי •	5e mois.
septembre.	êloûl.	אֱלוּל	חֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי •	6e mois.
octobre.	tischri.	תִּשְׁרִי	חֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי •	7e mois.
novembre.	mar'heschvane.	מַרְחֶשְׁוָן	חֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי •	8e mois.
décembre.	kislav.	כִּסְלָיו	חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי •	9e mois.
janvier.	tebeth.	טֵבֵת	חֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי •	10e mois.
février.	sch'bhath.	שְׁבָט	חֹדֶשׁ הָאַחַד עָשָׂר •	11e mois.
mars.	adar.	אֲדָר	חֹדֶשׁ הַשְּׁנֵים עָשָׂר •	12e mois.

VOCABULAIRE

DES MOTS LES PLUS USUELS.

---

1. *De Dieu et de la Religion.*

יְיָ l'Éternel.

אֵל, אֱלֹהִים Dieu.

שַׁדַּי Tout-Puissant.

בּוֹרֵא Créateur.

קָדוֹשׁ saint.

גָּדוֹל grand.

גִּבּוֹר fort.

נוֹרָא redoutable.

רַחוּם miséricordieux.

חַנּוּן indulgent.

אֱמוּנָה croyance.

עֲבוֹדַת אֱלֹהִים culte divin.

יִרְאַת יְיָ crainte de Dieu.

תּוֹרָה doctrine, loi.

מִצְוָה précepte.

צֶדֶק, צְדָקָה charité, droiture.

מִשְׁפָּט justice.

חֶסֶד miséricorde, piété, grâce.

תְּחִנָּה supplication.

תְּפִלָּה prière.

תְּהִלָּה louange.

תּוֹדָה actions de grâce.

וִדּוּי confession, aveu.

תְּשׁוּבָה pénitence.

חֲרָטָה repentir.

נְבוּאָה prophétie.

דְּבַר יְיָ parole de Dieu.

הַשְׁגָּחָה la providence.

חַיֵּי עוֹלָם vie éternelle.

גַּן עֵדֶן paradis.

גְּהִנֹּם enfer.

תְּחִיַּת הַמֵּתִים la résurrection.

מָשִׁיחַ meschia'h, messie, oint.

עוֹלָם הַבָּא la vie à venir.

בְּרִית הַמִּילָה alliance de la circoncision.

תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָב loi écrite.

תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה loi orale.

סֵפֶר תּוֹרָה livre de la loi.

עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת dix commandemens.

לוּחוֹת הַבְּרִית tables d'alliance.
מִשְׁנָה mischnah.
תַּלְמוּד, גְּמָרָה talmud.
רוּחַ הַקֹּדֶשׁ esprit saint.

2. *Des anges, des esprits et des astres.*

מַלְאָךְ ange.
שָׂרָף séraphin.
כְּרוּב chroub, chérubin.
נְשָׁמָה âme.
נֶפֶשׁ personne.
רוּחַ esprit.
שָׁמַיִם les cieux.
רָקִיעַ l'étendue des cieux.
שֶׁמֶשׁ, חַמָּה le soleil.
לְבָנָה, יָרֵחַ la lune.
כּוֹכָב étoile, planète.
מַזָּל constellation.
אוֹר, אוֹרָה lumière.
מָאוֹר luminaire.
נוֹגַהּ splendeur.
צֵל ombre.
חֹשֶׁךְ, חֲשֵׁכָה obscurité.
אֲפֵלָה ténèbres.

3. *De l'espace et du temps.*

קֶדֶם, מִזְרָח orient, est.
יָם, מַעֲרָב couchant, ouest.
דָּרוֹם, נֶגֶב, תֵּימָן midi, sud.
צָפוֹן septentrion, nord.
יָמִין droit.
שְׂמֹאל gauche.
לְמַעְלָה en haut.
לְמַטָּה en bas.
זְמַן époque.
עֵת temps.
יוֹם jour.
לַיְלָה nuit.
חֲצוֹת לַיְלָה minuit.
שַׁחַר aube, aurore.
נֶשֶׁף crépuscule.
בֹּקֶר matin.
צָהֳרַיִם midi.
בֵּין הָעַרְבַּיִם après-midi.
שָׁעָה heure.
חֵלֶק minute.
רֶגַע moment.
הַיּוֹם aujourd'hui.
תְּמוֹל, אֶתְמוֹל hier.
תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם avant-hier.
מָחָר demain.
יוֹמַיִם deux jours.
שָׁבוּעַ semaine.

שָׁנָה année.
יוֹם רִאשׁוֹן 1er jour, dimanche.
שֵׁנִי — 2e jour, lundi.
שְׁלִישִׁי — 3e jour, mardi.
רְבִיעִי — 4e jour, mercredi.
חֲמִישִׁי — 5e jour, jeudi.
שִׁשִּׁי — 6e jour, vendredi.
שְׁבִיעִי — 7e jour, samedi.
— שַׁבָּת schabbath.
יֶרַח, חֹדֶשׁ mois.
דּוֹר siècle, génération.
יוֹבֵל jubilé, période de 50 ans.
עוֹלָם toujours, éternité.
אָבִיב printemps.
קַיִץ été.
תְּקוּפַת הַשָּׁנָה période de l'année.
סְתָו, חֹרֶף hiver.

4. *Du globe terrestre et de ce qu'il renferme.*

יְסוֹד élément.
אֶרֶץ, אֲדָמָה terre.
תֵּבֵל globe terrestre.
יַבָּשָׁה continent, terre ferme.
עָפָר, אָבָק poussière.
הַר montagne.
גִּבְעָה colline.
עֵמֶק vallée.
בִּקְעָה plaine.
חֹרֶשׁ, יַעַר forêt.
מִדְבָּר désert.
רוּחַ air, vent.
יָם mer.
סֶלַע, צוּר, שֵׁן סֶלַע rocher.
חַלָּמִישׁ écueil.
לְשׁוֹן יָם golfe.
חוֹף port.
גַּלִּים, מִשְׁבָּרִים flots, vagues.
מַיִם eaux.
חוֹל sable.
תְּהוֹם abîme.
נָהָר fleuve.
נַחַל torrent.
אֲגַם lac, étang.
יְאוֹר étang, canal.
יוּבַל ruisseau.
מַעְיָן source.
עַיִן fontaine.
בְּאֵר, בּוֹר puits.
אֵשׁ feu.
לֶהָבָה flamme.
גַּחֶלֶת braise.

פֶּחָם charbon.

נִיצוֹץ étincelle.

דֶּשֶׁן, אֵפֶר cendres.

עָשָׁן fumée.

חֶרֶשׂ, חֹמֶר, חָמָר argile.

5. *Des météores.*

אֵד brouillard.

קִיטוֹר exhalaison, vapeur.

עָב nuage, nue.

עָנָן nuée.

עֲרָפֶל nuage (très-obscur.)

גֶּשֶׁם, מָטָר pluie.

בָּרָד grêle.

שֶׁלֶג neige.

כְּפוֹר gelée.

קֶרַח glace.

טַל rosée.

רַעַם tonnerre.

בָּרָק éclair.

חָזִיז foudre.

סַעַר, סְעָרָה ouragan.

סוּפָה tempête, orage.

אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ grêlons.

רַעַשׁ tremblement de terre.

קֶשֶׁת arc-en-ciel.

חֹם chaleur.

קֹר froid.

6. *De l'homme.*

אָדָם, אִישׁ, גֶּבֶר l'homme.

אֱנוֹשׁ espèce humaine.

אִשָּׁה femme.

זָכָר mâle.

נְקֵבָה femelle.

יֶלֶד enfant.

יַלְדָּה, נַעֲרָה fille.

נַעַר, עֶלֶם garçon.

עַלְמָה jeune personne.

בָּחוּר jeune homme.

בְּתוּלָה vierge.

זָקֵן vieillard.

יוֹנֵק nourrisson.

עוֹלֵל petit enfant.

גְּוִיָּה, גּוּף corps.

ראשׁ tête.

גֻּלְגֹּלֶת, קָדְקֹד crâne.

עֹרֶף nuque.

שֵׂעָר poil, cheveu.

מֵצַח front.

רַקָּה tempe.

עַיִן œil.

אִישׁוֹן, בַּת עַיִן, בָּבַת עַיִן prunelle.

גַּב_עַיִן sourcil.
עַפְעַפַּיִם paupières.
מֹחַ moelle, cerveau.
אַף, חֹטֶם nez.
נְחִירַיִם narines.
אֹזֶן oreille.
תְּנוּךְ אֹזֶן tendon.
פֶּה bouche.
שָׂפָה lèvres.
שֵׁן dent.
לָשׁוֹן langue.
חֵךְ palais.
לֹעַ mâchoire.
גָּרוֹן gorge.
לְחִי joue.
זָקָן barbe.
פָּנִים visage, face.
צַוָּאר cou.
כָּתֵף épaule.
זְרוֹעַ bras.
אַמָּה coude.
אַצִּיל aisselle.
דֶּפֶק pouls.
יָד main.
אֶצְבַּע index, doigt.
כַּף paume de la main.

אֶגְרֹף poing.
בֹּהֶן, גּוּדָל pouce.
צִפֹּרֶן ongle.
חָזֶה poitrine.
קֵבָה estomac.
לֵב cœur.
חֵק sein.
דַּדִּים, שָׁדַיִם mamelles.
צֵלָע côte.
חֲלָצַיִם, מָתְנַיִם flancs.
טַבּוּר nombril.
בֶּטֶן, כֶּרֶשׂ ventre.
מְרֵרָה, מְרוֹרָה, מָרָה fiel, bile.
כָּבֵד foie.
טְחוֹל rate.
כְּלָיוֹת reins.
מֵעַיִם entrailles.
יָרֵךְ cuisse.
בֶּרֶךְ genou.
שׁוֹק jambe.
רֶגֶל pied.
קַרְסֻלַּיִם chevilles.
כַּף רֶגֶל plante du pied.
כַּף יָרֵךְ hanche.
גַּב, שִׁדְרָה, עָצֶה dos, épine dorsale.

אָחוֹר derrière.
עוֹר peau.
עֶצֶם os.
בָּשָׂר chair.
עוֹרֵק veine, artère.
גִּיד nerf.
דָּם sang.
חָלָב lait.
רֹק salive.
זֵעָה sueur.
רִיר bave.
מֵי רַגְלַיִם urine.
צוֹאָה excrément.
חֵלֶב graisse.
אֵבֶר, נֵתַח membre.
חוּשׁ sens.
שֵׁמַע ouïe.
רְאוּת vue.
רֵיחַ odorat.
טַעַם goût.
מִשּׁוּשׁ tact.

7. *Des parens.*

בַּעַל, אִישׁ époux.
אִשָּׁה femme, épouse.
אָב père.
אֵם mère.
בֵּן fils.
בַּת fille.
אֲבִי הָאָב, אֲבִי הָאֵם, זָקֵן grand-père.
אֲבִי הָאֵם, אֵם הָאָב, זְקֵנָה grand'mère.
נֶכֶד petit-fils.
אָח frère.
אָחוֹת sœur.
בְּכוֹר premier-né.
צָעִיר cadet.
תְּאוֹמִים jumeaux.
חָם, חוֹתֵן beau-père.
חָמוֹת belle-mère.
גִּיס beau-frère.
גִּיסָה belle-sœur.
חָתָן gendre.
כַּלָּה épouse, bru.
דּוֹד oncle.
דּוֹדָה tante.
בֶּן אָח, בֶּן אָחוֹת neveu.
בַּת אָח, בַּת אָחוֹת nièce.
מִשְׁפָּחָה famille.
קָרוֹב, שְׁאֵר, מוֹדַע parent.
רֵעַ, חָבֵר prochain, camarade.
אֹהֵב ami.

אַלְמָן veuf.

אַלְמָנָה veuve.

יוֹרֵשׁ héritier.

יָתוֹם orphelin.

יְתוֹמָה orpheline.

8. *Des vertus et des vices.*

חָכְמָה sagesse.

צֶדֶק justice.

צְדָקָה vertu, bonté.

יֹשֶׁר probité, droiture.

צְנִיעוּת modestie.

עַזּוּת פָּנִים effronterie.

עֲנָוָה humilité.

אֱמוּנָה fidélité.

תֹּם, תָּמִים sincérité.

אֱמֶת vérité.

נְדִיבוּת générosité.

עַצְלוּת paresse.

חָרִיצוּת activité, diligence.

גְּבוּרָה force, bravoure, courage.

בִּינָה discernement.

תְּבוּנָה intelligence.

עָרְמָה ruse, finesse.

מִרְמָה, תַּרְמִית tromperie.

בֶּגֶד trahison.

עָוֶל injustice.

רֶשַׁע impiété.

חֲנוּפָה, חֹנֶף hypocrisie, adulation.

נְבָלָה insolence.

עֶצֶב, עַצְּבוּת tristesse.

שִׂמְחָה joie.

נְקָמָה vengeance.

כַּעַס, חֵמָה colère.

יֵצֶר pensée, passion.

תַּאֲוָה désir.

אַהֲבָה amitié.

שִׂנְאָה haine.

שְׁגָגָה, טָעוּת erreur.

חֵטְא, זָדוֹן péché.

עָוֹן délit.

פֶּשַׁע crime.

גַּאֲוָה orgueil.

9. *Des caractères.*

טוֹב bon.

רַע mauvais.

יְרֵא יי craignant Dieu.

צַדִּיק juste.

רָשָׁע impie.

חוֹטֵא pécheur.

פּוֹשֵׁעַ criminel.

חָסִיד pieux.

תָּם sincère.
עָנָיו humble.
גְּבַהּ רוּחַ hautain.
צָנוּעַ modeste.
עַז פָּנִים effronté.
בַּיְשָׁן timide.
יָשָׁר probe, droit.
נֶאֱמָן véridique, fidèle.
שַׁקְרָן menteur.
נָדִיב généreux.
כִּילַי avare.
חָרוּץ, מָהִיר actif.
עָצֵל paresseux.
חָכָם sage.
טִפֵּשׁ stupide.
סָכָל sot.
שׁוֹטֶה fou.
מְשֻׁגָּע extravagant.
בַּעַר ignorant.
כְּסִיל imbécile.
גִּבּוֹר brave, intrépide.
חָזָק fort.
חַלָּשׁ faible.
שָׂמֵחַ gai.
עָצֵב triste.
אֶרֶךְ אַפַּיִם patient.
קְשֵׁה עֹרֶף opiniâtre.
לֵץ moqueur.
חוֹנֵף adulateur, hypocrite.
מַלְשִׁין délateur, calomniateur.
רָכִיל médisant, rapporteur.
זוֹלֵל gourmand.
סוֹבֵא buveur.
שִׁכּוֹר ivrogne.
גַּנָּב voleur.
גַּזְלָן ravisseur.
אַכְזָר cruel.
רַחוּם miséricordieux.

10. *Des dignités, professions et états.*

אָדוֹן maître, seigneur.
מֶלֶךְ roi.
מַלְכָּה reine.
שַׂר prince.
שָׂרָה princesse.
מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ vice-roi.
מוֹשֵׁל, שַׁלִּיט dominateur.
פָּקִיד intendant.
שׁוֹפֵט, דַּיָּן juge.
יוֹעֵץ conseiller.
נָשִׂיא, רֹאשׁ chef.
פֶּחָה comte, gouverneur, pacha.

עֶבֶד esclave, serviteur.
שִׁפְחָה , אָמָה servante.
שַׁמָּשׁ desservant.
מְשָׁרֵת domestique.
עַם peuple.
גּוֹי , לְאוֹם , אֻמָּה nation.
קָהָל assemblée.
עֵדָה réunion.
קְהִלָּה communauté.
צָבָא , חַיִל armée.
אִישׁ מִלְחָמָה soldat, guerrier.
פָּרָשׁ cavalier.
רַגְלִי fantassin.
שַׂר צָבָא général.
שָׁלִשׁ capitaine.
חָכָם docteur, savant.
רַב maître, rabbin.
תַּלְמִיד écolier, disciple.
כֹּהֵן cohène, ministre.
כֹּהֵן גָּדוֹל grand pontife.
נָבִיא prophète.
פַּרְנָס administrateur.
סוֹפֵר écrivain.
מַזְכִּיר secrétaire, chancelier.
עֵד témoin.
רוֹפֵא médecin, chirurgien.

אוֹמֵן gouverneur (d'enfans).
אוֹמֶנֶת gouvernante.
מֵינֶקֶת nourrice.
אֻמָּן artiste.
חָרָשׁ artisan.
חוֹשֵׁב dessinateur.
רוֹקֵם brodeur.
מַעֲשֶׂה œuvre.
מְלָאכָה ouvrage.
חוֹבֵל pilote.
רַב הַחוֹבֵל capitne. de vaisseau.
רַכָּב cocher.
מֵלִיץ orateur, avocat.
פּוֹסֵל sculpteur.
קוֹצֵר moissonneur.
בּוֹצֵר vendangeur.
שְׂכִיר יוֹם journalier.
שָׂכִיר mercenaire.
מַלְאָךְ , שָׁלִיחַ messager.
מְלַמֵּד précepteur.
חֲכָמָה , מְיַלֶּדֶת sage-femme.
חוֹטֵב עֵצִים fendeur de bois.
שׁוֹאֵב מַיִם porteur d'eau.
מְכַשֵּׁף sorcier.
דּוֹרֵשׁ , דַּרְשָׁן prédicateur.
שׁוֹעֵר portier.

חָרָשׁ עֵצִים charpentier, menuisier.

חָרַשׁ בַּרְזֶל serrurier.

שׁוֹמֵר gardien.

חַיָּט tailleur.

רַצְעָן cordonnier.

אֹרֵג tisserand.

טַבָּח boucher.

לוֹטֵשׁ polisseur.

צוֹרֵף orfévre.

אֹפֶה boulanger.

מְבַשֵּׁל cuisinier.

רוֹקֵחַ apothicaire, parfumeur.

בּוֹנֶה maçon.

מְנַגֵּן musicien.

מְשׁוֹרֵר chanteur.

צַיָּר dessinateur, peintre.

כּוֹבֵס blanchisseur.

צַבָּע teinturier.

כּוֹרֵם vigneron.

יוֹגֵב laboureur.

צַיָּד chasseur.

דַּיָּג pêcheur.

רֹעֶה berger.

אִכָּר cultivateur.

בּוֹקֵר bouvier.

סוֹחֵר marchand, négociant.

בַּשָּׂם épicier.

רוֹכֵל droguiste.

מַלָּח marinier.

11. *Des imperfections et maladies.*

מוּם imperfection, défaut physique.

חֳלִי, מַחֲלָה maladie.

כְּאֵב, מַכְאוֹב douleur.

קַדַּחַת fièvre chaude.

אֲבַעְבּוּעוֹת pustules.

נֶתֶק teigne.

בֹּהַק tache de rousseur.

שַׁחֶפֶת phthisie.

שֶׂרֶט incision.

יֵרָקוֹן jaunisse.

גָּרָב gale (aiguë).

יַלֶּפֶת gale chronique.

מַכָּה blessure, coup.

מַכַּת חָלָל blessure mortelle.

צָרַעַת lèpre.

נֶגַע lésion, plaie.

צָרֶבֶת cicatrice.

יַבֶּלֶת poreau.

סַפַּחַת dépôt, rogne.

שִׁדָּפוֹן consomption.

בַּהֶרֶת tache.

שְׂאֵת tumeur, enflure.
שְׁחִין éruption, inflammation.
חַבּוּרָה meurtrissure.
פֶּצַע blessure.
כְּוִיָּה brulûre.
עִוֵּר aveugle.
חֵרֵשׁ sourd.
אִלֵּם muet.
פִּסֵּחַ, צוֹלֵעַ boiteux.
גַּמָּד, נַנָּס pygmée, nain.
עֲנָק géant.
גִּבֵּן bossu.
שָׁמֵן gras.
רָזֶה maigre.
פֶּגֶר, נְבֵלָה cadavre.
מֵת mort.
מָוֶת la mort.
חַי vivant.
חַיִּים la vie.
בָּרִיא sain.
בְּרִיאוּת santé.
תְּרוּפָה médicamens.
טְחֹרִים hémorrhoïdes.
רְפוּאָה guérison.

12. *Des métaux et minéraux.*

מַחְצֵב mine.
מַתֶּכֶת métal.
זָהָב or.
כֶּסֶף argent.
נְחֹשֶׁת cuivre.
בַּרְזֶל fer.
בְּדִיל étain.
עוֹפֶרֶת plomb.
אֶבֶן pierre.
אֶבֶן יְקָרָה pierre précieuse.
אֹדֶם rubis.
יָשְׁפֵה jaspe.
סַפִּיר saphir.
נֹפֶךְ émeraude.
יַהֲלוֹם diamant.
פְּנִינִים perles.
מֶלַח sel.
נֶתֶר nitre, craie.
בּוֹרִית savon.
גָּפְרִית soufre.
זֶפֶת, גֹּפֶר bitume, goudron, poix.

13. *Des couleurs.*

צֶבַע couleur.
מַרְאֶה couleur, apparence, aspect.
לָבָן blanc.
שָׁחוֹר noir.

אָדֹם rouge.

אַרְגָּמָן pourpre.

יָרֹק vert.

צָהֹב jaune.

תְּכֵלֶת bleu.

שָׁנִי cramoisi.

14. *De la nature végétale.*

נֶטַע plante.

דֶּשֶׁא gazon.

יֶרֶק verdure.

עֵשֶׂב herbe, herbage.

אָחוּ pré.

חָצִיר foin.

פֶּרַח fleur.

צֶמַח germe.

שׁוֹשַׁנָּה rose.

חֲבַצֶּלֶת lis.

דּוּדָאִים violettes.

זֶרַע semence.

קִטְנִיּוֹת légumes, pois.

אֹרֶז riz.

פּוֹל fève.

חִטָּה froment.

דֹּחַן millet.

עֲדָשִׁים lentilles.

שְׂעוֹרִים orge.

גַּד coriandre.

בָּצָל ognon.

כֻּסֶּמֶת épeautre.

שִׁבֹּלֶת שׁוּעָל avoine.

שׁוּמִים ail.

שִׁיפוֹן seigle.

קִשֻּׁאִים concombres, citrouilles

אֲבַטִּיחַ melon.

שְׁקֵדִים amandes.

בָּטְנִים pistaches.

עֵץ, אִילָן arbre.

אֱגוֹז noix.

לוּז noisetier.

לוּזִים noisettes.

לִבְנֶה peuplier.

עַרְמוֹן châtaignier.

תָּמָר palmier.

תְּאַשּׁוּר buis.

אֶרֶז cèdre.

שִׁטָּה cyprès.

רֹתֶם genévrier.

בְּרוֹשׁ sapin.

אַלּוֹן, אֵלָה chêne.

עָנָף branche.

עָלֶה feuille.

שֹׁרֶשׁ racine.

גֶּזַע tronc.
תְּאֵנָה figuier, figue.
דְּבֵלָה figue sèche.
תְּמָרִים dattes.
רִמּוֹן grenade.
עֲנָבִים raisins.
צִמּוּקִים raisins de caisse.
כֶּרֶם vignoble.
גֶּפֶן vigne.
חַרְצָן pepin du raisin.
זָג écorce.
גַּרְגִּיר grain.
אֶשְׁכּוֹל grappe.
זַיִת olive.
צֳרִי baume.
לַעֲנָה absinthe.
חַרְדָּל moutarde.
מֹר myrrhe.
אֲהָלִים aloès.
הֲדַס myrte.
עֲרָבָה osier.
תּוּתִים mûres.
אֲפַרְסֵק péche.
תַּפּוּחַ pomme.
אַגָּס poire.
אֵזוֹב hysope.

סְנֶה buisson, broussailles.
סוּף marais.
גִּבְעוֹל tige.
קָנֶה roseau.
גֹּמֶא , אַגְמוֹן jonc.
תִּרְזָה yeuse.
אָטָד épine.
דַּרְדַּר chardon.
קוֹץ ronce.
דֹּמֶן , זֶבֶל fumier.
מוֹץ petite paille.
רֵחַיִם moulin.
מִסְפּוֹא fourrage.
תֶּבֶן , קַשׁ paille.
שָׂדֶה champ.
נִיר guéret.
תֶּלֶם , מַעֲנִית sillon.
מַחֲרֵשָׁה charrue.
דָּרְבָן , מַלְמָד aiguillon.
מוֹרַג herse.
חֶרְמֵשׁ faux.
מַגָּל faucille.
מַשּׂוֹר hache, cognée.
מַעְדֵּר bêche.
מִזְרֶה van.
אֵבוּס auge.

שֹׁקֶת abreuvoir.
רֶפֶת בָּקָר étable.
מִכְלָה bercail.
אֻרָוָה écurie.
יֶקֶב pressoir.
יַיִן vin.
תִּירוֹשׁ vin nouveau.
שֵׁכָר bière, liqueur forte.
שֶׁמֶן huile.
שֶׁמֶן זַיִת huile d'olives.
חֹמֶץ vinaigre.
שְׁמָרִים lie.
שְׂאֹר levain.
דָּגָן blé.
גַּן, גִּנָּה, פַּרְדֵּס jardin.
עֲרוּגָה parterre.
גַּן יָרָק jardin potager.
קָמָה blé sur pied.
אֶשֶׁל bosquet.
עֹמֶר, אֲלֻמָּה gerbe.
גֹּרֶן aire, grange.
פִּשְׁתָּן lin.

15. *De la nourriture.*

מִשְׁתֶּה festin.
אֲכִילָה, סְעוּדָה repas.
שׁוּמָן graisse.
חֶמְאָה beurre.
גְּבִינָה fromage.
לֶחֶם pain.
פַּת לֶחֶם morceau de pain.
כִּכַּר לֶחֶם miche de pain.
בָּצֵק, עִסָּה pâte.
עֻגָה, חַלָּה gâteau.
קֶמַח farine.
סֹלֶת fleur de farine.
מַצָּה pain azyme.
רָקִיק beignet, gaufre.
בִּרְיָה soupe.
מָרָק bouillon.
בָּשֵׁל bouilli.
צָלִי rôti.
מַשְׁקֶה boisson.
מַאֲכָל nourriture.
נָזִיד mets.

16. *Des animaux.*

יְצִיר créature.
יְצִירָה création.
בְּהֵמָה bête.
חַיָּה animal.
עוֹף oiseau.
דָּגָה, דָּג poisson.
סְנַפִּיר nageoire.

קַשְׂקֶשֶׂת écaille.
שֶׁרֶץ reptile.
חַכָּה hameçon.
בָּקָר gros bétail.
צֹאן menu bétail.
סוּס cheval.
עַיִר poulain.
חֲמוֹר âne.
אָתוֹן ânesse.
גָּמָל chameau.
חֲזִיר cochon, porc.
כֶּלֶב chien.
חָתוּל chat.
אַרְנֶבֶת lièvre.
שָׁפָן lapin.
עַכְבָּר souris.
שׁוֹר bœuf.
פַּר taureau.
פָּרָה vache.
עֵגֶל veau.
כֶּבֶשׂ, כֶּשֶׂב mouton.
טָלֶה agneau.
עֵז chèvre.
שָׂעִיר bouc.
רָחֵל brebis.
גְּדִי chevreau.

אַיִל bélier.
פֶּרֶד mulet.
צְבִי cerf.
אַקּוֹ bouc sauvage.
דִּישׁוֹן chamois.
אַרְיֵה lion.
כְּפִיר vieux lion.
קִפּוֹד hérisson.
לְבִיאָה lionne.
לְטָאָה lézard.
חוּלְדָּה belette.
רְאֵם renne.
יַחְמוּר buffle.
דּוֹב ours.
אֲנָקָה le gecko des maisons.
זְאֵב loup.
קֶרֶן corne.
נָמֵר léopard.
פַּרְסָה ongle, corne, griffe.
שׁוּעָל renard.
זָנָב, אַלְיָה queue.
שֶׁנְהַב, פִּיל éléphant.
מַחְסוֹם, מֶתֶג frein, bride.
קוֹף singe.
צִפּוֹר oiseau.
כָּנָף aile.

נוֹצָה plume.
יוֹנָה colombe.
תּוֹר tourterelle.
גּוֹזָל pigeon.
שְׂלָו caille.
צְפַרְדֵּעַ grenouille.
חֹמֶט le stellion.
צָב le monitor terrestre.
סַרְטָן écrevisse.
תַּרְנְגוֹל coq.
תַּרְנְגוֹלֶת poule.
בַּרְבּוּר , אַוָּז oie.
רָחָם pie.
נֵץ épervier.
יַעֲנָה autruche.
שַׁחַף coucou.
תֻּכִּי paon.
סִיס grue.
קוֹרֵא perdrix.
שָׁלָךְ héron.
עֲטַלֵּף chauve-souris.
תַּחְמָס hibou.
יַנְשׁוּף chouette.
סָס artison.
נֶשֶׁר aigle.
עָזְנִיָּה aigle-noir.

דָּאָה milan.
עוֹרֵב corbeau.
חֲסִידָה étourneau.
כּוֹס chat-huant.
תִּנְשֶׁמֶת cygne.
קָאָת pélican.
אֲנָפָה pluvier.
קֵן nid.
אֶפְרוֹחַ poussin.
כְּלוּב cage.
פַּח piége.
רֶשֶׁת filet.
חוֹטֶם bec.
תַּנִּין baleine.
אֲנָקָה lézard.
נָחָשׁ serpent.
עַקְרָב scorpion.
שְׁפִיפוֹן aspic.
זְבוּב, יַתּוּשׁ moucheron, mouche.
רִמָּה , תּוֹלֵעָה ver.
תּוֹלַעַת הַמֶּשִׁי ver à soie.
עָשׁ ciron.
עֲלוּקָה sangsue.
פַּרְעֹשׁ puce.
כִּנָּה pou.
כִּנִּים vermine.

שְׂמָמִית araignée.
נְמָלָה fourmi.
צְלָצַל chenille.
צִרְעָה guêpe.
דְּבוֹרָה abeille.
צִפְעֹנִי , פֶּתֶן basilic.
חָגָב , גָּזָם , אַרְבֶּה , חָסִיל ,
סָלְעָם sauterelle.

17. *Cris des animaux.*

הַשּׁוֹר גּוֹעֶה le bœuf mugit.
הַסּוּס צָהַל le cheval hennit.
הָאַרְיֵ שׁאֵג le lion rugit.
הַחֲמוֹר נוֹעֵר l'âne brait.
הַכֶּלֶב נוֹבֵחַ le chien aboie.
הַדּוֹב שׁוֹקֵק l'ours gronde.
הַזְּאֵב הוֹמֶה le loup hurle.
הָעוֹף מְצַפְצֵף l'oiseau gazouille.
הַיּוֹנָה נוֹהֶמֶת la colombe roucoule.

18. *Des meubles et habillemens, outils et ustensiles, et parties de la maison.*

שֻׁלְחָן table.
כִּסֵּא siége, chaise.
הֲדוֹם tabouret.
מִגְדָּל armoire.
מַרְאָה miroir.
מְנוֹרָה chandelier.
נֵר lumière.
תֵּבָה coffre.
אַרְגָּז écrin.
מִטָּה lit.
עֶרֶשׂ lit de repos.
מְכַסֶּה couverture.
כַּר traversin.
מַצָּע matelas, tapis.
כֶּסֶת coussin.
יְרִיעָה , מָסָךְ rideau, voile.
מֶשִׁי soie.
צֶמֶר laine.
צֶמֶר גֶּפֶן coton.
פִּשְׁתָּן lin.
קַנְבּוֹס chanvre.
פְּתִיל cordon, fil.
אַמָּה aune.
כֹּבַע casque, chapeau.
מִצְנֶפֶת turban.
כְּתֹנֶת tunique.
חָלוּק chemise.
מְעִיל manteau.
חֲגוֹרָה ceinture.
מִכְנָסַיִם culottes.
מִנְעָלִים souliers.

טַבַּעַת bague.
חָח anneau.
עָגִיל boucle d'oreille.
כּוּמָז boucle.
עֲנָק , רְבִיד collier.
שִׂמְלָה, כְּסוּת habillement, robe.
בֶּגֶד , מַלְבּוּשׁ habit, vêtement.
תַּנּוּר four.
כִּירַיִם fourneau.
פָּרוּר , קְדֵרָה, סִיר pot.
דּוּד , קַלַּחַת chaudron.
שְׁפוּד broche.
מַרְחֶשֶׁת, מַחֲבַת poêle.
קְעָרָה écuelle.
מַפָּה nappe.
סַף , סֵפֶל, מִזְרָק cuvette.
מֶלְקָחַיִם pincettes.
מַחְתָּה pelle à feu.
גָּבִיעַ coupe, calice.
מַרְתֵּף cave.
חָבִית tonneau.
מִכְבָּר , כְּבָרָה crible.
כַּד cruchon.
כְּלִי vaisselle.
כּוֹס vase pour boire.
זְכוּכִית du verre.

צְלוֹחִית , צִנְצֶנֶת bouteille.
בַּקְבּוּק carafe.
סַל panier.
דְּלִי seau.
סַכִּין couteau.
כַּף cuillère.
מַזְלֵג fourchette.
מַאֲכֶלֶת grand couteau.
קַרְדּוֹם , גַּרְזֶן hache.
פַּטִּישׁ marteau.
מַקֶּבֶת vrille, poinçon.
מַקֵּל bâton.
מַטֶּה canne.
יָעֶה balai.
כֵּן piédestal.
מַכְתֵּשׁ mortier.
עֱלִי pilon.
מַזְמֵר clou.
יָתֵד cheville.
מַחַט aiguille.
לְבֵנָה brique.
סְפוֹג éponge.
מַשְׁפֵּךְ entonnoir.
מַפּוּחַ soufflet.
תַּעַר rasoir.
מִסְפָּרַיִם ciseaux.

קֶסֶת encrier.
דְּיוֹ encre.
שֶׂרֶד règle.
עֵט plume.
עֵט־בַּרְזֶל burin.
נְיָר , גִּלָּיוֹן papier.
מְחוּגָה compas.
סֵפֶר livre.
אִגֶּרֶת lettre.
מִשְׁקָל poids.
אוֹת signe.
פֶּלֶס pesan.
מֹאזְנַיִם balance.
כִּיס bourse.
צְרוֹר faisceau.
קוֹרָה poutre.
לוּחַ , קֶרֶשׁ planche.
רָהִיט latte.
כִּבְשָׁן fournaise.
שִׂיד chaux, mortier.
עַמּוּד colonne.
חוֹמָה muraille.
קִיר , כֹּתֶל mur.
פִּנָּה coin.
רִצְפָּה parquet.
חֶדֶר chambre.
תָּא appartement.
עֲלִיָּה grenier.
גַּג toit.
חָצֵר cour.
יְסוֹד fondation.
פֶּתַח entrée.
דֶּלֶת porte, battant.
שַׁעַר porte de la ville.
בַּיִת maison.
חַלּוֹן fenêtre.
אֶשְׁנָב petite fenêtre, jalousie.
מַעֲלָה marche, escalier.
סֻלָּם , מַדְרֵגָה échelle.
מְזוּזָה poteau.
עִיר , קִרְיָה ville.
כָּפָר village.
מִגְרָשׁ faubourg.
שׁוּק place.
רְחוֹב grande rue.

19. *Des pays et nations.*

עִבְרִי Hébreu.
יִשְׂרָאֵל Israël.
יִשְׂרְאֵלִי Israélite.
יְהוּדִי Juif.
יְרוּשָׁלַיִם Jérusalem.
שֹׁמְרוֹן Samarie.

כְּנַעַן Kenâane.
כְּנַעֲנִי Kenâanéen (marchand).
צָרְפַת la France.
צָרְפָתִי Français.
אַשְׁכְּנַז l'Allemagne.
אַשְׁכְּנַזִּי Allemand.
סְפָרַד l'Espagne.
סְפָרַדִּי Espagnol.
פָּרַס la Perse.
פַּרְסִי Perse.
יָוָן la Grèce.
יְוָנִי Grec.
אַשּׁוּר la Syrie.
אַשּׁוּרִי Syrien.
מִצְרַיִם l'Égypte.
מִצְרִי Égyptien.
אֶרֶץ קֶדֶם l'Orient, l'Asie.
עֲרָב l'Arabie.
עֶרֶב Arabe.

בַּת אִיִּים Archipel.
הוֹדוּ l'Inde.
הוֹדִי Indien.
כּוּשׁ l'Éthiopie.
כּוּשִׁי Éthiopien, nègre.
מָדַי Mèdes.
בָּבֶל Babylone.
בַּבְלִי Babylonien.
יַם סוּף la mer Rouge.
גִּיחוֹן le Gange (fleuve).
חִדֶּקֶל le Tigre.
פְּרָת l'Euphrate.
גָּלִיל Galilée.
פַּדַּן אֲרָם la Mésopotamie.
אַנְשֵׁי מִזְרָח orientaux.
הֲרָרִי montagnard.
גְּבוּל frontière.
פֶּלֶךְ, מְדִינָה province.
אַקְלִים, נוֹף climat.

FIN.

IMPRIMERIE DE MARCHAND DU BREUIL,
rue de la Harpe, n° 90.





